LEXEMÁTICA COMPARADA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

Grado en Estudios Clásicos

Alumno: Aitor Mora Herrera
Tutor: José Juan Batista Rodríguez

La Laguna, junio de 2015
Índice

ABSTRACT ...........................................................................................................................................3

1. INTRODUCCIÓN ..........................................................................................................................5

2. MARCO TEÓRICO .........................................................................................................................9

3. LISTAS DE EQUIVALENCIAS ....................................................................................................15

3.1 SUSTANTIVOS .........................................................................................................................17

3.2 ADJETIVOS ................................................................................................................................24

3.2.1 ADDENDUM.- ADJETIVOS QUE EXPRESAN COLORES .............................................28

4. COMENTARIOS A MODO DE EJEMPLO ................................................................................39

5. CONCLUSIONES ........................................................................................................................53

6. BIBLIOGRAFÍA .............................................................................................................................57
ABSTRACT

In our TFG we try to attempt a study of comparative semantic between Greek and Latin, two languages that have been connected since at least V century B.C. with a relationship that has been getting stronger. Our intention here is not only to discourse about the comparative semantic of classical languages, but also to create some reference material for beginners in Greek and Latin. So we present here lists of correspondences and equivalences of frequently used words in classical texts both Greek and Latin.

Although grammatical words (such as pronouns and prepositions) have been object of more or less frequent comparative studies, it’s enough less usual the comparison between Greek and Latin lexical words (substantives, adjectives and verbs). Substantives, adjectives and verbs are deeply connected categories as we can see with examples like the metaplasmo or the existence of both denominative verbs and deverbal substantives and adjectives.

Our present aim is to study the correspondences and equivalences between frequently used simple words of both languages Greek and Latin, so that we can lay the foundations on which we in future will go into detail about word formation correspondences between both languages, a very interesting matter to learning vocabulary. So for example we now deal with the equivalence between two substantives like θέσις and pono and we leave for a latter study the «logical» relationships between their compounds (ἀντίθεσις / contrapositio, ἐκθέσις / expositio, μετάθεσις / transpositio, παράθεσις / appositio, πρόθεσις / praepositio, σύνθεσις / compositio, ὑπόθεσις / compositio, etc. Nevertheless, we have decided to include some compound (with very caution) and derivative words (with more frequence) because we understand that they are absolutely necessary for the beginners. Otherwise, the examples were very few ones and not enough explanatory as didactic material.

In terms of methodology, we have followed the previous works of Batista & alii (2011) and Hernández (2014). We also have largely relied on the practical related works of Martin (1937 and 1941), Meyer & Steinthal (2012) and Mader & Siener (2010). These authors have chosen a minimal vocabulary of simple, derivative and compound words that constitute almost the all of which students of Classical languages will find in the texts they must translate and therefore they must know and memorize.

**Key words:** Greek, Latin, comparative semantics, basic vocabulary.
1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo pretendemos realizar un estudio de semántica comparada del griego y el latín, dos lenguas que entraron en relación al menos desde el siglo V a.C. y que en los dos mil años siguientes han continuado manteniendo un contacto más o menos estrecho. Es nuestra intención que este trabajo no se quede en un ensayo más o menos inútil sobre semántica comparada de las lenguas clásicas, sino que, sobre todo, constituya un material de consulta que pueda servir de ayuda a los alumnos que se inician en las lenguas clásicas tanto en la enseñanza media como en la superior. De ahí que el meollo de nuestro TFG sea la presentación de tres listas de equivalencias con sustantivos, adjetivos y verbos, respectivamente, de uso frecuente en los textos clásicos griegos y latinos.

Y, para nuestra comparación, hemos elegido precisamente las clases de palabras que Coseriu (1977: 248-249) llama «lexemáticas»1 a sabiendas de que son mucho más complicadas que las categoremáticas (pronomnes) y las morfemáticas (preposiciones y conjunciones), pues estas últimas han sido siempre objeto de la gramática y, por tanto, es relativamente normal verlas comparadas: así, por ejemplo, en la Gramática griega de Jaime Berenguer (200237: §§219, 226 ) tanto los pronombres griegos como las preposiciones y conjunciones suelen presentarse enfrentados a sus correspondientes o equivalentes2 latinos: ἐγώ / ego, σό / tu, αὐτός / is (idem, ipse), ὅδε / hic, οὗτος / iste, ἐκεῖνος / ille, τίς / quis, ἀντί / ante (correspondiente) y contra (equivalente más usual), ἀπό / ab, προ / pro, etc., pues su estudio comparativo suele resultar mucho más sencillo (Batista y Hernández 2011, Hernández, Batista y Hernández 2011 y Hernández 2014).

En efecto, la distinción que establece Bühler entre el campo mostrativo y el campo simbólico del lenguaje se nos antoja fundamental por varias razones, siendo dos las más importantes: 1ª) los pronombres y los indeclinabilia constituyen el marco del «universo del discurso»: todos hablamos desde el «yo» y nos dirigimos a un «tú» (o a varios), situando lo que decimos en unas coordenadas espacio-temporales concretas; y

---

1 Como veremos enseguida, nos ocupamos de lo que Bühler (1979: 167-273) llama el «campo simbólico del lenguaje». Por otra parte, las palabras morfemáticas y categoremáticas de Coseriu equivalen a lo que Bühler (1979: 98-166) llama «campo mostrativo del lenguaje».

2º) los pronombres y los indeclinabilia suelen estar emparentados etimológicamente y, por supuesto, funcionalmente, mientras que, por su parte, también las palabras lexemáticas (sustantivos, adjetivos y verbos) están emparentadas y muy relacionadas entre sí, como ponen de manifiesto, entre otros fenómenos, el metaplasmo y la existencia de verbos denominativos, de un lado, y de sustantivos y adjetivos deverbales, de otro.

En este sentido, nuestra primera intención era comparar palabras lexemáticas más o menos simples3 griegas y latinas sin descender a los problemas de composición y derivación de ambas lenguas, que resultan tan interesantes como sistemáticos, según se observa, por ejemplo, comparando los verbos compuestos del verbo griego τίθημι con los de su equivalente latino pono: ἀντιτίθημι / contrapono, ἐκτίθημι / expono, προτίθημι/praepono, συντίθημι/compono, υποτίθημι / suppono, etc. Sin embargo, como tratamos de las correspondencias y equivalencias de las palabras más frecuentes en los textos clásicos, nos hemos visto obligados a incluir algunas palabras compuestas (sobre todo, verbos compuestos) y bastantes palabras derivadas por entender que son ineludibles en todo estudio que tenga en cuenta la frecuencia4.

Contábamos, eso sí, con precedentes para nuestro trabajo, algunos muy antiguos (Longueil 1533 y Schmidt 1884), otros con bastantes años (Martin 1937 y 1941) y otros más recientes (Meyer y Steinthal 2012; Mader y Siener 2010): todos estos autores han elegido un vocabulario básico de palabras simples, derivadas y compuestas con la intención de ofrecer un corpus léxico que permita a los estudiantes de griego y de latín tener una idea cabal del grueso del vocabulario de los textos a los que se han de enfrentar. Y, por otra parte, llevamos unos tres años preparando estas listas de correspondencias y equivalencias, en las que, además, de los trabajos prácticos citados más arriba, hemos tenido en cuenta estudios concretos de comparación léxica, entre los que destacan los de Buck (1988), Benveniste (1983) y Coseriu (1977).

3 Ya sabemos lo difícil que es separar las palabras simples de las derivadas: así, por ejemplo, en latín está claro que el adjetivo facilis deriva del verbo facio como docilis deriva de duco y agilis de ago; pero, en español, si no se sabe latín y no se ha estudiado su etimología, resulta difícil ver que fácil, dócil y ágil son adjetivos deverbales: la sensación que se tiene es la de que son palabras tan «simples» como bueno, malo o grande.

4 Si nos hubiéramos limitado a establecer correspondencias y equivalencias solo entre palabras simples, se habría reducido drásticamente el material que aquí presentamos y, por lo tanto, no habría servido como material didáctico.
Por lo que toca al esquema de nuestro TFG, nos limitaremos a decir que, a continuación, en el apartado que denominamos *Marco teórico*, expondremos un breve *status quaestionis* de los estudios de semántica en lo que se refiere a su evolución desde la teoría de los campos semánticos a la de las familias léxicas. Luego, establecemos tres *Listas de equivalencias* y correspondencias entre lexemas griegos y latinos atendiendo a la clase de palabras a las que pertenecen (sustantivos, adjetivos y verbos). Siguen *Algunos comentarios a modo de ejemplo* sobre unas correspondencias y equivalencias concretas. Y acabamos con unas consideraciones finales a modo de *Conclusiones*. 
2. MARCO TEÓRICO

A la hora de establecer un marco en el que situar nuestro trabajo, desde un primer momento creemos innecesario, ya, repetir el tópico de que el mundo grecorromano constituye la base de nuestra moderna civilización occidental. También parece superfluo insistir en que la lengua y la literatura griegas sirvieron de modelo directo a la lengua y la literatura latinas (y, con ello, a las distintas lenguas y literaturas europeas): el proceso de helenización de la cultura romana ha sido explicado, entre otros muchos, por Meillet (1928: 191-226) con su sabiduría y claridad habituales. La Magna Grecia fue objeto de asentamientos griegos desde el siglo VII a.C. y fueron, precisamente, griegos procedentes del sur de Italia los autores de las primeras traducciones y adaptaciones de la literatura griega al latín. Más tarde, ya bien asimilada la civilización griega, Cicerón y Virgilio, los cuales, como la mayoría de los intelectuales romanos, habían estudiado en Grecia, llevaron la literatura latina a su máximo esplendor mediante la apropiación y adaptación de términos y conceptos griegos. ¿Cuántas veces se ha repetido la máxima horaciana (Epístolas II, 1, 156-157) de Graecia capta, ferum victorem cepit et artis / intulit agresti Latio?

Siendo, pues, indiscutible la influencia griega en el latín, en el presente trabajo nos dedicaremos a mostrar la correspondencia etimológica y las equivalencias funcionales entre un puñado de lexemas griegos y latinos. Y ponemos rumbo a este fin partiendo de unas premisas que antes señalábamos sucintamente:

1) Nos ceñimos, en general, a lo que Bühler (1979 [1934]: 167-273) llama «das Symbolfeld der Sprache» (o sea, campo simbólico del lenguaje): sustantivos, adjetivos y verbos, por parecernos más interesante a la par que más difícil que el campo mostrativo del lenguaje («das Zeigfeld der Sprache»). En efecto, muchos manuales escolares de griego realizan un esbozo de gramática comparada del griego y el latín, presentando correspondencias y equivalencias usuales entre pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones del griego y del latín. Así, basta, como comentábamos en la introducción con echar una ojeada al Berenguer Amenós u otras gramáticas como por ejemplo Bornemann y Risch (2012)$§64$ o Bayer, Heine, Rubenbauer(1995) §8, para comprobar las equivalencias y correspondencias citadas. En cambio, es mucho menos usual la comparación entre sustantivos, adjetivos y verbos, que, a su vez, están muy relacionados entre sí, como pone de manifiesto, entre otros fenómenos de metaplasmo,
la existencia de verbos denominativos, por un lado, y de sustantivos y adjetivos deverbales, por otro.

2) Y, dentro del campo simbólico del lenguaje, nos atendremos, en principio, solo a las palabras simples, no a las derivadas ni a las compuestas, pues entendemos que hay que empezar estableciendo equivalencias y correspondencias entre palabras simples para, en un segundo momento, abordar las equivalencias y correspondencias entre las palabras derivadas y compuestas griegas y latinas. Así, la primera equivalencia que se ha de establecer es la existente entre τίθημι y pono (y θέσις/positio y θετός/positus); y partiendo de ella, resulta mucho más fácil y natural establecer las correspondencias existentes entre μετατίθημι / transpono, παρατίθημι / appono, προτίθημι / praepono y propono, συντίθημι / compono, ύποτιθήμι / suppono, etc.

3) Dentro de estas palabras simples nos circunscribiremos a las más usuales y más conocidas. Para ello, además de nuestra propia experiencia y de las palabras básicas que suelen aparecer en los manuales escolares de gramática griega y latina y en los compendios de vocabulario elemental de ambas lenguas: en este punto queremos destacar el valioso manual de Schmidt (1884), titulado Handbuch der Lateinischen und Griechischen Synonymik, obra que, a pesar de tener ciento treinta años, es el más extenso trabajo de lexicología comparada del griego y el latín que conocemos. También nos han ayudado, como dijimos, el Dictionary of selected synonyms in the principal indo-european languages de Carl Darling Buck (1988[1949]) y, sobre todo, el Vocabulario de las instituciones indoeuropeas de Émile Benveniste (1983[1969]).

Por lo que se refiere al marco teórico dentro del que nos movemos, no es otro que el de la tradicional gramática comparada de las lenguas clásicas tal y como, por ejemplo, lo establecieron Meillet y Vendryes en su Traité de grammaire comparée des langues classiques (1975[1924]) y Carl D. Buck en su Comparative Grammar of Greek and Latin (1933), si bien estos autores se centran, sobre todo, en la morfología y la formación de palabras, y prestan menos atención a la fonética y la sintaxis: la semántica ni la nombran. Recordemos que la semántica era una disciplina que acababa de nacer en aquella época y solo conoció un verdadero desarrollo en los años sesenta del siglo

---

5 Nos referimos a gramáticas escolares conocidísimas en España como son la de Jaime Berenguer Amenós y la de Eduard Valentí Fiol, entre otras, y a compendios de vocabulario como los de Ruipérez y François Martin, entre muchos otros.
pasado, gracias, principalmente, a los trabajos del lingüista rumano Eugenio Coseriu. Con ello no queremos decir que no hubiera habido estudios sobre el léxico antes de la segunda mitad del siglo pasado: solo que no se contaba con estudios sistemáticos.

Constituye un lugar común afirmar que la gramática sensu stricto (o sea, la morfología o analogía, como se le llamó anteriormente) siempre se ha estudiado de manera «estructural» porque la lengua es una estructura, de manera que no se puede estudiar una categoría gramatical sin oponerla a las otras de su mismo ámbito: nos referimos, por ejemplo, a singular y plural (y dual, si lo hay) dentro de la categoría de ‘número’; a masculino y femenino (y neutro, si lo hay) dentro de la categoría de ‘género’; nominativo, acusativo, genitivo, dativo, etc., dentro de la categoría de ‘caso’; etc. También la sintaxis se abordó de manera estructural desde la Antigüedad. Sin embargo, el descubrimiento de la fonología hubo de esperar hasta finales de los años veinte del siglo pasado, de manera que, hasta entonces, no se diferenciaba bien entre grafías, sonidos y fonemas. Y, en cuanto a la semántica, todavía no ha encontrado el consenso generalizado que concitan las otras disciplinas que acabamos de nombrar. Y, así, aunque existen trabajos modélicos de comparación de palabras griegas y latinas, como la mencionada obra de Benveniste (1980) sobre el vocabulario de las instituciones indoeuropeas6, lo cierto es que no hay ni estudios sistemáticos de semántica comparada del griego y el latín ni siquiera consenso acerca de qué debe estudiar propiamente la semántica (de las lenguas clásicas o de las lenguas modernas).

No obstante, en nuestro país tenemos la suerte de contar al menos con dos semánticas de las lenguas clásicas, a saber: la Semántica del griego antiguo, de Marcos Martínez Hernández (1997), y la Introducción a la semántica latina, de Francisco García Jurado (2003). Ambas se enmarcan dentro de la corriente estructuralista y siguen, más concretamente, los principios teóricos de Coseriu, a cuya exposición dedican mucho espacio, de modo que solo en contadas circunstancias se ocupan con detalle del léxico griego y latino. Esta es la primera razón de que no hayamos podido obtener de ellas toda la utilidad que parecían prometer en un principio. Un segundo motivo, y mucho más importante, es que la semántica estructural, tal y como la concibió Coseriu (1977b: 87-142) y la exponen Martínez y García Jurado en sus obras, se basa en dos tipos de estructuras: las paradigmáticas y las sintagmáticas. A su vez, las estructuras

---

6 Cf. también el artículo titulado «Dos modelos lingüísticos de ciudad» de este mismo autor (Benveniste 1977: 274-284) y en la misma línea.
paradigmáticas se dividen en primarias y secundarias: a) las estructuras paradigmáticas primarias, las más importantes de todo el léxico, son el campo léxico y las clases léxicas. Los campos léxicos o semánticos son de todos conocidos: de hecho, el libro de Martínez Hernández (1997) parte de su Tesis doctoral sobre el campo semántico del ‘dolor’ en Sófocles. Las clases léxicas o semánticas (opuestas a las gramaticales, que son, por ejemplo, transitivas, intransitivas, etc.) son, por ejemplo: ‘humano’, ‘animal’, ‘cosa’, etc.; y b) las estructuras paradigmáticas secundarias, que coinciden grosso modo con la derivación y la composición de la formación de palabras tradicional, son modificación, desarrollo y composición: la modificación es la derivación en que no se produce cambio de categoría verbal: casa > casita, rico > ricachón, pasar > pasear; el desarrollo es la derivación en que se produce cambio de categoría verbal, como, por ejemplo, en barco > embarcar; rico > riqueza; producir > producción; y la composición puede ser, según Coseriu, prolexemática, que coincide con la derivación deverbal de los nomina agentis: despertar > despertador, o lexemática, la composición tradicional: pelirrojo, guardameta. En cuanto a las estructuras sintagmáticas, que tienen que ver con las relaciones que guardan las palabras para combinarse entre sí, Coseriu distingue tres tipos: afinidad, selección e implicación; la afinidad supone una relación entre dos palabras en el nivel de la clase léxica: tal ocurre con los verbos alemanes essen ‘comer las personas’ y fressen ‘comer los animales’ o con los adjetivos españoles joven ‘de poca edad, dicho de personas’ o nuevo ‘de poca edad, dicho de cosas’; la selección una relación entre dos palabras en el nivel del archilexema: sentarse en un trono, en una butaca, en una silla, en un sillón, en un taburete, etc.; y la implicación supone que un lexema contiene a otro, de manera que el sustantivo alazán ‘caballo negro’ proviene del adjetivo alazán ‘de color negro, dicho de los caballos’ (cf. der Raupe ‘alazán’ o der Schimmel ‘caballo blanco’, en alemán).

Sin embargo, todos estos conceptos se discuten hoy en día y no gozan de general aceptación: así, por ejemplo, el concepto de campo semántico, básico en la semántica coseriana, ha quedado actualmente demodé7. Por esta razón, a finales del siglo pasado, la llamada Escuela Semántica de La Laguna (Hernández 2014:43) abandonó la teoría de los campos semánticos y optó por el concepto morfosemántico de familia léxica: la historia de esta evolución se puede seguir tanto en una obra editada por Gerd Wotjak ya

---

7 Pensemos, sin más, en el éxito que tuvo en los años ochenta la tesis de Horst Geckeler, un discípulo de Coseriu, sobre los campos semánticos y en el olvido generalizado en el que hoy se encuentra.

La historia de la semántica comienza en el siglo XIX y, ya a finales de este mismo siglo, aparecen como objeto de estudio de la semántica clásica los siguientes fenómenos lingüísticos: homonimia, polisemia, sinonimia, cambio de significado (por extensión o restricción del sentido), la composición de palabras, etc., todos los cuales aparecen en el Essai de sémantique de Bréal (1897). En los años treinta del siglo XX vuelven a ser lingüistas alemanes los que se ocuparán de la semántica y le darán un fuerte impulso con la teoría de los campos semánticos: así, a partir de Trier (1931) y Weisgerber (1939) el léxico se concibe como un mosaico ordenado y se habla de Wortfelder. Unos veinte años después, Louis Hjemslev (1958) vuelve a plantearse la cuestión de en qué medida puede considerarse al léxico como una estructura. Y, a partir de aquí, Pottier (1964) y Coseriu (1964), en sendos trabajos publicados uno detrás del otro en el segundo número de la revista Travaux de Linguistique et Littérature (editada en Estrasburgo) sentaron las bases de la semántica estructural. Poco después Gregorio Salvador traía a La Laguna estas nuevas ideas y, en 1968, dirigió la Tesis doctoral de Ramón Trujillo (1970: 78), en la que se analizaban de forma diacrónica los adjetivos que expresaban ‘valoración intelectual’ en español, siguiendo los presupuestos de la semántica estructural.

Esta primera obra de Trujillo no solo demostraba la viabilidad de la teoría, sino que sentó las bases de una larga tradición de estudios semánticos en la Universidad de La Laguna. Sin embargo, muy pronto empezó el propio Trujillo (1976) a cuestionarse la validez del concepto de campo semántico y, en 1998, se la negó totalmente. A esta

---

8 Cf. Eugenio Coseriu (2000: 23) y Gregorio Salvador (2000: 112), en sus ponencias al congreso internacional que se celebró en La Laguna, en 1997, con motivo del centenario de la publicación del Essai de sémantique de Bréal, señalaron con vehemencia el precedente de las Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft (Lecciones de lingüística latina) de Reisig (1839), donde se usó por vez primera el término Semasiologie en el mismo sentido que emplearía posteriormente Bréal (1897) el término sémantique.

9 Sin embargo, como precisa Martínez Hernández (2003: 269), la primera Tesis doctoral realizada en España con una metodología estructural fue la defendida por Elvira Gangutia Elícegui, en 1965, con el título de Estudios de semántica estructural referidos al griego: el campo semántico Vida/Muerte de Homero a Platón. Sin embargo, la publicación tardía de esta obra, en 1975, le impidió una mayor difusión. Por otro lado, el impacto nacional e internacional de la obra de Trujillo (Gipper/ Schwarz 1985: 4.II, §28412) ha llevado a muchos estudiosos, entre ellos el propio Coseriu, a considerar este trabajo como el iniciador de la tradición española.

10 Sobre esta primera obra del lingüista lagunero se expresa así la profesora Villar Díaz (2009: 229): «a partir de los años sesenta, Gregorio Salvador, en el marco de su actividad docente en la Universidad de La Laguna, introduce en la Península las ideas desarrolladas por Coseriu, hallándose en el origen de la creación de la “Escuela Semántica de La Laguna”». 
renuncia se unieron enseguida otros miembros de la Escuela de Semántica de La Laguna\textsuperscript{11}, quienes, a partir de este momento, adoptando un criterio morfosemántico más claro y, sobre todo, más objetivo, hablan solo de \textit{familias de palabras}.

En esta corriente se inserta la Tesis doctoral de Héctor Hernández (2014), uno de los epígonos de la Escuela de Semántica de La Laguna y, al mismo tiempo, conocedor de las más recientes tendencias de la lingüística moderna, quien, en 2013, defendió con gran éxito su Tesis en Leipzig. Uno de sus logros consiste en haber logrado relacionar la investigación que se hace en La Laguna con la que se realiza en Europa: así, por ejemplo, los estudiosos alemanes Augst (1975) y Splett (1987) han llevado a cabo un desarrollo teórico análogo. En este sentido, Splett (2000: 108) se ha pronunciado sobre la necesidad de trascender los campos léxicos para acceder a la descripción de la «estructura interna de las palabras complejas». Esta nueva aproximación al léxico de las lenguas naturales parte de \textit{familias de palabras}, esto es, de conjuntos léxicos que comparten una raíz etimológica común (por ejemplo, \textit{dec-} para el español y \textit{sag-} para el alemán para referirse a ‘trasmitir un mensaje’), a la que se supone un valor idiomático constante. Intentan así, partiendo de la morfología derivativa, analizar propiedades estrictamente lingüísticas del léxico\textsuperscript{12}.

Nosotros, por nuestra parte, nos limitaremos aquí a una somera y superficial comparación de sustantivos, adjetivos y verbos simples griegos y latinos, teniendo en cuenta los criterios que ha manejado la Escuela Semántica de La Laguna. Y dejaremos para otra ocasión la llamada \textit{morfología derivativa} (compuestos y derivados), que pensamos basar, precisamente, sobre los pilares que construimos hoy.

\textsuperscript{11} Tal hace, por ejemplo, Morera (1998). Las palabras de Trujillo (1998) son reveladoras al respecto: «Los campos semánticos pertenecen a la visión cultural de una comunidad, pero no al conjunto de las posibilidades semánticas de una lengua» (La cursiva es suya).

\textsuperscript{12} En cierto modo, desarrollan las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu, las cuales suponen, como expresa este autor una particular «gramaticalización del léxico». Dicho en palabras del propio Coseriu (2003: 180): «En su sentido propio, la expresión “formación de palabras” designa —o debería designar— el conjunto de procedimientos más o menos regulares de los que dispone una lengua para formar lexemas secundarios (“derivados” y “compuestos”) a partir de lexemas que ya posee (y que, por lo demás, pueden ser a su vez lexemas “secundarios”).».
3. LISTAS DE EQUIVALENCIAS

A continuación presentamos tres listas con aquellas palabras que hemos considerado de uso más frecuente siguiendo sobre todo los manuales de vocabulario de de Martín (1937 y 1941), Meyer y Steinthal (2012) y Mader y Siener (2010), según apuntamos en la Introducción. Además, tras la lista de adjetivos, a modo de pequeño apéndice, presentamos una pequeña lista con los nombres de los colores\(^\text{13}\).

Sin embargo, como hemos dicho anteriormente, en contra de nuestro propósito inicial, no nos hemos podido limitar a presentar las correspondencias etimológicas y las equivalencias prácticas de palabras simples griegas y latinas, sino que, por motivos prácticos, hemos dado también acogida a algunas palabras compuestas y derivadas, que o bien presentan una posible dificultad para identificarlos como tales in \textit{ictu oculi}, o bien presentan designaciones inesperadas a partir de su \textit{Grundbedeuntung} (significado básico, o bien lo son en una sola lengua (griego o latín), pero no en ambas, dado que, como afirman Meillet y Vendryes (1979\(^5\): 420-1), el griego y el latín son lenguas muy distintas en lo tocante a los procesos de composición y derivación:

El procedimiento de a composicion es conocido desde desde el indoeuropeo. Pero el uso varía dependiendo del caso y no se mantiene con la misma amplitud. Ciertas lenguas practican habitualmente la composición donde otras prefieren la derivación o recurren a procedimientos sintácticos. El latín es en este aspecto muy distinto del griego. Es en vano que por imitación de sus modelos griegos los antiguos poetas dramáticos, sobre todo trágicos, intentaron desarrollar en latín el uso de la composición. La lengua no lo admite\(^\text{14}\).

Hemos dispuesto nuestras listas atendiendo a las categorías verbales de sustantivos, adjetivos y verbos, ordenados alfabéticamente. Aunque este procedimiento no lo lleva a cabo ninguno de nuestros modelos de vocabulario comparado, hemos estimado su conveniencia dado que nuestras correspondencias y equivalencias de palabras compuestas y derivadas son mucho menores en número que los de las obras citadas. Por supuesto, nos habría gustado ordenar nuestro léxico comparado atendiendo a las familias de palabras, pero tal procedimiento, como veremos en los comentarios a modo de ejemplo que siguen a las listas, habría obstaculizado mucho una consulta

\(^\text{13}\) Sobre la importancia de los colores en griego y latín, cf. Deutscher (2011: 42-52), quien hace una larga historia de la polémica sobre cómo veían los colores los griegos y romanos. Por otra parte, los \textit{cromatismos} constituyen un campo tan debatido como fructífero en la semántica y la fraseología.

\(^\text{14}\) E, inmediatamente, aclaran que a los compuestos del griego suelen corresponder derivados o sintagmas latinos, ejemplificándolo con las siguientes equivalencias: φιλογύνεα / mulieritas y φυσιολογία / \textit{naturae ratio}.
rápida de las palabras más habituales. Como hemos dicho, dejamos para más adelante una presentación comparada de la gramaticalización del léxico griego y latino, en la que mostraremos, además de las palabras simples, todas las derivadas y compuestas de cada familia de palabras.

Meyer y Steinthal (2012) informan a sus lectores de que distintas investigaciones sobre vocabularios de diferentes lenguas europeas (incluido el latín) demuestran que, *grosso modo*, el 50% de todos los textos están formados por únicamente unas 100 palabras simples. Esto implica que, si un diccionario recoge unas 50.000 palabras, las 100 más comunes estarán tan presentes en los textos como las 49.900 restantes. De ahí nuestro interés en partir de palabras simples y de alta frecuencia en los textos.
### 3.1 SUSTANTIVOS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sustantivo</th>
<th>Traducción</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀγνοία</td>
<td>ignorantia</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγορά</td>
<td>forum</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγρός</td>
<td>ager</td>
</tr>
<tr>
<td>&gt; ἄγροι</td>
<td>rus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγών</td>
<td>certamen</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀδελφός</td>
<td>frater</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀδίκημα</td>
<td>iniuria</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀσφαλεία</td>
<td>securitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀσφαλέστεια</td>
<td>securitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνάγκη</td>
<td>necessitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνήρ</td>
<td>vir</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνθρώπος</td>
<td>homo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀξίωμα</td>
<td>dignitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀðρα</td>
<td>prex</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρετή</td>
<td>virtus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀφιτια</td>
<td>invaletudo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀφροστία</td>
<td>invaletudo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀφρός</td>
<td>panis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρχή</td>
<td>principium</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρτον</td>
<td>rector</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρθένεια</td>
<td>infirmitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀστέια</td>
<td>urbanitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀστήρ</td>
<td>astrum</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀσφαλεία</td>
<td>securitas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀτμα</td>
<td>vapor</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀυγή</td>
<td>lumen</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐφροσύνη</td>
<td>hilaritas</td>
</tr>
<tr>
<td>αὔρα</td>
<td>procella</td>
</tr>
<tr>
<td>αὐτή</td>
<td>aura</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀχλύς</td>
<td>caligo</td>
</tr>
<tr>
<td>βάρβαρος</td>
<td>barbarus</td>
</tr>
<tr>
<td>βασιλεύς</td>
<td>rex</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>βία</td>
<td>vis</td>
</tr>
<tr>
<td>βιβλίον</td>
<td>liber</td>
</tr>
<tr>
<td>βίος</td>
<td>vita</td>
</tr>
<tr>
<td>βουλή</td>
<td>voluntas/consilium/senatus</td>
</tr>
<tr>
<td>γάμος</td>
<td>nuptiae</td>
</tr>
<tr>
<td>γαστήρ</td>
<td>stomachus</td>
</tr>
<tr>
<td>γένος</td>
<td>genus</td>
</tr>
<tr>
<td>γέρον</td>
<td>senex</td>
</tr>
<tr>
<td>γέφυρα</td>
<td>pons</td>
</tr>
<tr>
<td>γη</td>
<td>terra</td>
</tr>
<tr>
<td>γήθος</td>
<td>laetitia</td>
</tr>
<tr>
<td>γλώσσα</td>
<td>lingua</td>
</tr>
<tr>
<td>γνώμη</td>
<td>sententia</td>
</tr>
<tr>
<td>γράμμα</td>
<td>littera</td>
</tr>
<tr>
<td>γραφή</td>
<td>scriptura</td>
</tr>
<tr>
<td>γυνή</td>
<td>mulier</td>
</tr>
<tr>
<td>δάκτυλος</td>
<td>digitus</td>
</tr>
<tr>
<td>δέιγμα</td>
<td>exemplum</td>
</tr>
<tr>
<td>→δέιγμα</td>
<td>documentum</td>
</tr>
<tr>
<td>→ἐπίδειγμα</td>
<td>specimen</td>
</tr>
<tr>
<td>→παράδειγμα</td>
<td>exemplum</td>
</tr>
<tr>
<td>δέντρον</td>
<td>arbor</td>
</tr>
<tr>
<td>δέρμα</td>
<td>pellis</td>
</tr>
<tr>
<td>δήμος</td>
<td>populus</td>
</tr>
<tr>
<td>δόξα</td>
<td>opinio</td>
</tr>
<tr>
<td>δούλος</td>
<td>servus</td>
</tr>
<tr>
<td>δύναμις</td>
<td>facultas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐαρ</td>
<td>ver</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐγκλήμα</td>
<td>delictum</td>
</tr>
<tr>
<td>ἔθνος</td>
<td>gens</td>
</tr>
<tr>
<td>εἴδος</td>
<td>aspectus</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰκών</td>
<td>species</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰρήνη</td>
<td>pax</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκκλησία</td>
<td>comitia(um), concilia(um)</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλαία</td>
<td>oliva</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλαιον</td>
<td>olivum</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλευθερία</td>
<td>libertas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλπίς</td>
<td>spes</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐξουσία</td>
<td>facultas, potestas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπος</td>
<td>verbum</td>
</tr>
<tr>
<td>(etim.) vox</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἐργον</td>
<td>opus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἔτος</td>
<td>annus (etimológicamente=vetus)</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐεργεσία</td>
<td>beneficentia</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Word</td>
<td>Latin Equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐθυνα</td>
<td>monitum</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐνοία</td>
<td>benevolentia</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐφηβος</td>
<td>adulescens</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐφορὸς</td>
<td>inspector</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐχθρα</td>
<td>inimicitia</td>
</tr>
<tr>
<td>ἔως</td>
<td>aurora</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡγεμών</td>
<td>dux</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡδονή</td>
<td>voluptas</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡλίος</td>
<td>sol</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡμέρα</td>
<td>dies</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡπαρ</td>
<td>iecur</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡπειρός</td>
<td>continens</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡπιχία</td>
<td>tranquillitas, quies</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡχως</td>
<td>sonus</td>
</tr>
<tr>
<td>θάλασσα</td>
<td>mare</td>
</tr>
<tr>
<td>θάνατος</td>
<td>mors</td>
</tr>
<tr>
<td>θέας</td>
<td>deus</td>
</tr>
<tr>
<td>θέρος</td>
<td>aestas</td>
</tr>
<tr>
<td>θυμός</td>
<td>spiritus</td>
</tr>
<tr>
<td>θυρα</td>
<td>porta</td>
</tr>
<tr>
<td>ιατρός</td>
<td>medicus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵππος</td>
<td>equus</td>
</tr>
<tr>
<td>καιρός</td>
<td>tempus opportunum</td>
</tr>
<tr>
<td>καιρός</td>
<td>occasio</td>
</tr>
<tr>
<td>κακία</td>
<td>Vitium, malitia</td>
</tr>
<tr>
<td>καπνός</td>
<td>fumus</td>
</tr>
<tr>
<td>καρδία</td>
<td>cor</td>
</tr>
<tr>
<td>κατηγορία</td>
<td>Accusatio/ classification</td>
</tr>
<tr>
<td>κεφαλή</td>
<td>Caput</td>
</tr>
<tr>
<td>κήρυξ</td>
<td>praeco</td>
</tr>
<tr>
<td>κίνδυνος</td>
<td>periculum</td>
</tr>
<tr>
<td>κίνησις</td>
<td>motus</td>
</tr>
<tr>
<td>κλέος</td>
<td>gloria</td>
</tr>
<tr>
<td>κνίσα</td>
<td>nidor</td>
</tr>
<tr>
<td>κόσμος</td>
<td>ordo</td>
</tr>
<tr>
<td>κόσμος</td>
<td>mundus</td>
</tr>
<tr>
<td>κόρη</td>
<td>pupilla</td>
</tr>
<tr>
<td>κόψος</td>
<td>iuvenes</td>
</tr>
<tr>
<td>κράτος</td>
<td>potentia</td>
</tr>
<tr>
<td>κρήνη</td>
<td>fons</td>
</tr>
<tr>
<td>κρίσις</td>
<td>iudicium, sententia</td>
</tr>
<tr>
<td>κύμα</td>
<td>unda</td>
</tr>
<tr>
<td>κύριος</td>
<td>dominus</td>
</tr>
<tr>
<td>Κύπεμος</td>
<td>cutis</td>
</tr>
<tr>
<td>κύων</td>
<td>canis</td>
</tr>
<tr>
<td>έρμη</td>
<td>vicus</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>λαγός</td>
<td>lepor</td>
</tr>
<tr>
<td>λίθος</td>
<td>petra</td>
</tr>
<tr>
<td>λίμνη</td>
<td>portus</td>
</tr>
<tr>
<td>λογισμός</td>
<td>consideratio</td>
</tr>
<tr>
<td>λόγος</td>
<td>verbum/ratio</td>
</tr>
<tr>
<td>λοιπορία</td>
<td>contumelia</td>
</tr>
<tr>
<td>λόφος</td>
<td>collis</td>
</tr>
<tr>
<td>λύπη</td>
<td>poena</td>
</tr>
<tr>
<td>λύσσα</td>
<td>rabies</td>
</tr>
<tr>
<td>μάρτυς</td>
<td>testes</td>
</tr>
<tr>
<td>μάχη</td>
<td>proelium</td>
</tr>
<tr>
<td>μέγεθος</td>
<td>magnitudo</td>
</tr>
<tr>
<td>μένος</td>
<td>impetus</td>
</tr>
<tr>
<td>μέρος</td>
<td>pars</td>
</tr>
<tr>
<td>μήτηρ</td>
<td>mater</td>
</tr>
<tr>
<td>μορφή</td>
<td>forma</td>
</tr>
<tr>
<td>μέθος</td>
<td>fabula</td>
</tr>
<tr>
<td>ναύς</td>
<td>navis</td>
</tr>
<tr>
<td>νέος</td>
<td>nubes</td>
</tr>
<tr>
<td>νήσος</td>
<td>insula</td>
</tr>
<tr>
<td>νόμος</td>
<td>lex</td>
</tr>
<tr>
<td>νόιος</td>
<td>morbus</td>
</tr>
<tr>
<td>νος</td>
<td>mens</td>
</tr>
<tr>
<td>νος</td>
<td>ingenium</td>
</tr>
<tr>
<td>νόξ</td>
<td>nox</td>
</tr>
<tr>
<td>ξένος</td>
<td>hospes</td>
</tr>
<tr>
<td>ξέφος</td>
<td>extraneus</td>
</tr>
<tr>
<td>ξυμφορά</td>
<td>calamitas</td>
</tr>
<tr>
<td>όδος</td>
<td>via</td>
</tr>
<tr>
<td>όδύνη</td>
<td>Cruciatas/dolor</td>
</tr>
<tr>
<td>οίκια</td>
<td>domus</td>
</tr>
<tr>
<td>οίνος</td>
<td>vinum</td>
</tr>
<tr>
<td>ομβρος</td>
<td>imber</td>
</tr>
<tr>
<td>ομίχλη</td>
<td>nebula</td>
</tr>
<tr>
<td>όνομα</td>
<td>nomen</td>
</tr>
<tr>
<td>όπλα</td>
<td>arma</td>
</tr>
<tr>
<td>ώργη</td>
<td>ira</td>
</tr>
<tr>
<td>ώρμαγδός</td>
<td>tumultus</td>
</tr>
<tr>
<td>όρος</td>
<td>mons</td>
</tr>
<tr>
<td>όσσα</td>
<td>rumor</td>
</tr>
<tr>
<td>όφθαλμος</td>
<td>oculus</td>
</tr>
<tr>
<td>όχλος</td>
<td>turba</td>
</tr>
<tr>
<td>πάγος</td>
<td>collis</td>
</tr>
<tr>
<td>πάθος</td>
<td>passio</td>
</tr>
<tr>
<td>παις</td>
<td>puer</td>
</tr>
<tr>
<td>-παράδειγμα</td>
<td>exemplar</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Word</td>
<td>Latin Word</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>παρασάγγη</td>
<td>parasanga</td>
</tr>
<tr>
<td>παρασκευή</td>
<td>praeparatio</td>
</tr>
<tr>
<td>πατήρ</td>
<td>pater</td>
</tr>
<tr>
<td>πατρίς</td>
<td>patria</td>
</tr>
<tr>
<td>πένθος</td>
<td>luctus</td>
</tr>
<tr>
<td>περιουσία</td>
<td>oppulentia</td>
</tr>
<tr>
<td>πηγή</td>
<td>fons</td>
</tr>
<tr>
<td>πλήθος</td>
<td>multitude</td>
</tr>
<tr>
<td>πλημμυρίς</td>
<td>fluctus</td>
</tr>
<tr>
<td>πλοῖος</td>
<td>navis</td>
</tr>
<tr>
<td>πνεύμα</td>
<td>spiritus</td>
</tr>
<tr>
<td>ποιητής</td>
<td>poeta</td>
</tr>
<tr>
<td>πόλεμος</td>
<td>bellum</td>
</tr>
<tr>
<td>πόλις</td>
<td>civitas</td>
</tr>
<tr>
<td>πολιτεία</td>
<td>res publica (constitutio)</td>
</tr>
<tr>
<td>πολίτευμα</td>
<td>civilitas</td>
</tr>
<tr>
<td>πολίτης</td>
<td>cives</td>
</tr>
<tr>
<td>πομφόλυξ/σταγών</td>
<td>gutta</td>
</tr>
<tr>
<td>πόνος</td>
<td>labor</td>
</tr>
<tr>
<td>ποταμός</td>
<td>flumen</td>
</tr>
<tr>
<td>ποὺς</td>
<td>pedes</td>
</tr>
<tr>
<td>πράγμα</td>
<td>res, factum</td>
</tr>
<tr>
<td>πράξις</td>
<td>actio</td>
</tr>
<tr>
<td>πρεσβεία</td>
<td>legatio</td>
</tr>
<tr>
<td>πρέσβυς</td>
<td>legatus</td>
</tr>
<tr>
<td>πρεσβυτής</td>
<td>senex</td>
</tr>
<tr>
<td>προαίρεσις</td>
<td>optio</td>
</tr>
<tr>
<td>προδότης</td>
<td>proditor</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόσωπον</td>
<td>Facies/persona</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόσδοκας</td>
<td>praetextus</td>
</tr>
<tr>
<td>ρήτωρ</td>
<td>orator</td>
</tr>
<tr>
<td>ρής</td>
<td>nasus</td>
</tr>
<tr>
<td>ρύμη</td>
<td>vis</td>
</tr>
<tr>
<td>σήμα</td>
<td>signum</td>
</tr>
<tr>
<td>σῖτος</td>
<td>frumentum</td>
</tr>
<tr>
<td>σκότος</td>
<td>tenebrae</td>
</tr>
<tr>
<td>σοφία</td>
<td>sapientia</td>
</tr>
<tr>
<td>σοφός</td>
<td>sapiens</td>
</tr>
<tr>
<td>σπονδαί</td>
<td>libationes, spondei</td>
</tr>
<tr>
<td>(αἴθων)</td>
<td>aestus</td>
</tr>
<tr>
<td>σταθμός</td>
<td>statio</td>
</tr>
<tr>
<td>σταλαγμός</td>
<td>stilla</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Word</td>
<td>Latin Equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>στεροπή, αστραπή</td>
<td>fulgur</td>
</tr>
<tr>
<td>στέφανος</td>
<td>corona</td>
</tr>
<tr>
<td>στόμα</td>
<td>os</td>
</tr>
<tr>
<td>στρατεία</td>
<td>expeditio</td>
</tr>
<tr>
<td>στράτευμα</td>
<td>expeditio</td>
</tr>
<tr>
<td>στρατηγός</td>
<td>dux (militaris)</td>
</tr>
<tr>
<td>στρατά</td>
<td>expeditio (militaris)</td>
</tr>
<tr>
<td>στρατώτης</td>
<td>miles</td>
</tr>
<tr>
<td>στρατόπεδον</td>
<td>castra</td>
</tr>
<tr>
<td>συμμαχία</td>
<td>foedus</td>
</tr>
<tr>
<td>σύμμαχος</td>
<td>socius</td>
</tr>
<tr>
<td>συμφορά</td>
<td>calamitas</td>
</tr>
<tr>
<td>σύνορος</td>
<td>confinis</td>
</tr>
<tr>
<td>σύνορα</td>
<td>limes</td>
</tr>
<tr>
<td>σχήμα</td>
<td>figura</td>
</tr>
<tr>
<td>σχολή</td>
<td>otium</td>
</tr>
<tr>
<td>σόμα</td>
<td>corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>σοτηρία</td>
<td>salvatio</td>
</tr>
<tr>
<td>τάξις</td>
<td>ordo</td>
</tr>
<tr>
<td>τείχος</td>
<td>murus</td>
</tr>
<tr>
<td>τεκμήριον</td>
<td>probatio</td>
</tr>
<tr>
<td>τέλος</td>
<td>finis</td>
</tr>
<tr>
<td>τέρμα</td>
<td>terminus</td>
</tr>
<tr>
<td>τέχνη</td>
<td>ars</td>
</tr>
<tr>
<td>τιμή</td>
<td>honor, (ap)pretium</td>
</tr>
<tr>
<td>τιμωρία</td>
<td>poena</td>
</tr>
<tr>
<td>τόπος</td>
<td>locus</td>
</tr>
<tr>
<td>τρίμηνος</td>
<td>trirremis</td>
</tr>
<tr>
<td>τρόπος</td>
<td>modus, figura</td>
</tr>
<tr>
<td>τυραννος</td>
<td>tyrannus</td>
</tr>
<tr>
<td>τύχη</td>
<td>fortuna</td>
</tr>
<tr>
<td>ύδωρ</td>
<td>aqua</td>
</tr>
<tr>
<td>ύετος</td>
<td>pluvia</td>
</tr>
<tr>
<td>υίος</td>
<td>filius</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπευθυνος</td>
<td>reus</td>
</tr>
<tr>
<td>φέγγος</td>
<td>jubar</td>
</tr>
<tr>
<td>φήμη</td>
<td>fama</td>
</tr>
<tr>
<td>φθινόπωρον</td>
<td>autumnnum</td>
</tr>
<tr>
<td>φθόνος</td>
<td>invidia</td>
</tr>
<tr>
<td>φιλία</td>
<td>amicitia</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλος</td>
<td>amicus</td>
</tr>
<tr>
<td>φιλόκταινα</td>
<td>postula</td>
</tr>
<tr>
<td>Latina</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>φόβος</td>
<td>timor</td>
</tr>
<tr>
<td>φόρην</td>
<td>Animus/mens</td>
</tr>
<tr>
<td>φυλακή</td>
<td>carcer</td>
</tr>
<tr>
<td>φυσαλίς</td>
<td>bulla</td>
</tr>
<tr>
<td>φύσες</td>
<td>natura</td>
</tr>
<tr>
<td>φιώνη</td>
<td>vox</td>
</tr>
<tr>
<td>φῶς</td>
<td>lux</td>
</tr>
<tr>
<td>χαρά</td>
<td>gaudium</td>
</tr>
<tr>
<td>χάρις</td>
<td>gratia</td>
</tr>
<tr>
<td>χείλος</td>
<td>labrum</td>
</tr>
<tr>
<td>χειμών</td>
<td>hiems</td>
</tr>
<tr>
<td>χεῖρ</td>
<td>manus</td>
</tr>
<tr>
<td>χιών</td>
<td>nix</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήμα/χρήματα</td>
<td>utensilium/divitiae</td>
</tr>
<tr>
<td>χρόνος</td>
<td>tempus</td>
</tr>
<tr>
<td>χρώμα</td>
<td>color</td>
</tr>
<tr>
<td>χώρα</td>
<td>regio</td>
</tr>
<tr>
<td>χώριον</td>
<td>Pagus/locus</td>
</tr>
<tr>
<td>ψεύδος</td>
<td>falsimonia</td>
</tr>
<tr>
<td>ψήφισμα</td>
<td>decretum</td>
</tr>
<tr>
<td>ψήφος</td>
<td>Calc(ul)us</td>
</tr>
<tr>
<td>ψύρμος</td>
<td>suffragium</td>
</tr>
<tr>
<td>ψυχή</td>
<td>anima</td>
</tr>
<tr>
<td>ψυχη</td>
<td>mens</td>
</tr>
<tr>
<td>ὥρα</td>
<td>hora</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## 3.2 ADJETIVOS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀγαθός</td>
<td>bonus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀδηλος</td>
<td>obscurus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀδικος</td>
<td>iniustus</td>
</tr>
<tr>
<td>αἰδος</td>
<td>sempiternus</td>
</tr>
<tr>
<td>αἰδος</td>
<td>versicolor</td>
</tr>
<tr>
<td>αἰσχρος</td>
<td>turpis</td>
</tr>
<tr>
<td>αἰτιος</td>
<td>auctor, causans</td>
</tr>
<tr>
<td>αἰώνιος</td>
<td>aeternus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀκαν</td>
<td>invitus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀληθής</td>
<td>verus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀλλος</td>
<td>alius</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀμείνων</td>
<td>melior</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀναγκαῖος</td>
<td>necessarius</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνθρώπινος</td>
<td>humanus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀξιος</td>
<td>dignus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀπαράσκευος</td>
<td>imparatus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄπας</td>
<td>totus/omnis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄργος</td>
<td>deses, piger</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀριστερός</td>
<td>sinister</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀριστος</td>
<td>optimus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρχαιος</td>
<td>antiquus</td>
</tr>
<tr>
<td>αὖος</td>
<td>aridus</td>
</tr>
<tr>
<td>αὐχμηρός</td>
<td>torridus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀφανής</td>
<td>occultus</td>
</tr>
<tr>
<td>βαρύς</td>
<td>gravis</td>
</tr>
<tr>
<td>βάσκανος</td>
<td>fascinus</td>
</tr>
<tr>
<td>βελτίων</td>
<td>melior</td>
</tr>
<tr>
<td>βραχύς</td>
<td>tardus</td>
</tr>
<tr>
<td>βραχύς</td>
<td>brevis</td>
</tr>
<tr>
<td>γείτων</td>
<td>vicinus</td>
</tr>
<tr>
<td>γελοῖος</td>
<td>ridiculus</td>
</tr>
<tr>
<td>γηραιός</td>
<td>senex</td>
</tr>
<tr>
<td>δήλος</td>
<td>evidens</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>διατελής</td>
<td>perpetuus</td>
</tr>
<tr>
<td>δίυγρος</td>
<td>madidus</td>
</tr>
<tr>
<td>είδος</td>
<td>aspectus</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰκός</td>
<td>id quod naturale est</td>
</tr>
<tr>
<td>ἕκαστος</td>
<td>alter</td>
</tr>
<tr>
<td>ἕκτερος</td>
<td>uterque</td>
</tr>
<tr>
<td>ἕλαφρος</td>
<td>levis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐμμανής</td>
<td>furiosus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐμφερῆς</td>
<td>similis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐναντίος</td>
<td>contrarius</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐναργής</td>
<td>manifestus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιπήδειος</td>
<td>aptus/idoneus/ad hoc</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιφανής</td>
<td>illustris, superficialis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἔρημος</td>
<td>desertus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐσχιστὸς</td>
<td>extremus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐτερος</td>
<td>alter</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐτοιμος</td>
<td>(prae)paratus</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐθὺς</td>
<td>rectus</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐνοῦς</td>
<td>benevolus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐχθρός</td>
<td>inimicis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡπείρος</td>
<td>continens</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡρεμος</td>
<td>tranquillus</td>
</tr>
<tr>
<td>θερμός</td>
<td>calidus</td>
</tr>
<tr>
<td>θόος</td>
<td>citus, celer</td>
</tr>
<tr>
<td>ἴδιος</td>
<td>proprius/privatus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἱερός, ὁσιος, ἅγιος</td>
<td>sacer, sanctus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἰκανός</td>
<td>satis</td>
</tr>
<tr>
<td>ἰσος</td>
<td>aequus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἰσχύς</td>
<td>robur</td>
</tr>
<tr>
<td>καινός</td>
<td>novus</td>
</tr>
<tr>
<td>κακός</td>
<td>malus</td>
</tr>
<tr>
<td>καλός</td>
<td>pulcher</td>
</tr>
<tr>
<td>καμπύλος</td>
<td>curvus</td>
</tr>
<tr>
<td>κλεινός</td>
<td>clarus</td>
</tr>
<tr>
<td>κοινός</td>
<td>communis</td>
</tr>
<tr>
<td>κράτιστος</td>
<td>optimus</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαίος</td>
<td>laevus</td>
</tr>
<tr>
<td>Λοιπός</td>
<td>reliquus</td>
</tr>
<tr>
<td>Λοξός</td>
<td>obliquus</td>
</tr>
<tr>
<td>Λυσσώδης</td>
<td>rabiosus</td>
</tr>
<tr>
<td>μακρός</td>
<td>longus</td>
</tr>
<tr>
<td>μάλα</td>
<td>multum</td>
</tr>
<tr>
<td>μέγας</td>
<td>magnus</td>
</tr>
<tr>
<td>μέσος</td>
<td>medius</td>
</tr>
<tr>
<td>μικρός</td>
<td>scelestus, foedatus/maculatus</td>
</tr>
<tr>
<td>μικρός</td>
<td>parvus</td>
</tr>
<tr>
<td>μόνος</td>
<td>solus</td>
</tr>
<tr>
<td>μορφή</td>
<td>forma</td>
</tr>
<tr>
<td>νεογνός</td>
<td>recens</td>
</tr>
<tr>
<td>νέος</td>
<td>novus</td>
</tr>
<tr>
<td>νέος</td>
<td>recens</td>
</tr>
<tr>
<td>νότιος</td>
<td>uvidus</td>
</tr>
<tr>
<td>νοθής</td>
<td>ignavus</td>
</tr>
<tr>
<td>νένος</td>
<td>hospes</td>
</tr>
<tr>
<td>νηρός</td>
<td>siccus</td>
</tr>
<tr>
<td>οικείος</td>
<td>domesticus</td>
</tr>
<tr>
<td>όλεγος</td>
<td>paucus</td>
</tr>
<tr>
<td>όλος</td>
<td>totus</td>
</tr>
<tr>
<td>όμοιος</td>
<td>aequus/similis</td>
</tr>
<tr>
<td>όμοιος</td>
<td>par</td>
</tr>
<tr>
<td>όμορος</td>
<td>conterminus</td>
</tr>
<tr>
<td>όξύς</td>
<td>acutus</td>
</tr>
<tr>
<td>ότηρηρός</td>
<td>strenuus</td>
</tr>
<tr>
<td>παλαιός</td>
<td>antiquus</td>
</tr>
<tr>
<td>παλαιός</td>
<td>vetus</td>
</tr>
<tr>
<td>παράνους</td>
<td>demens</td>
</tr>
<tr>
<td>παράφρων</td>
<td>insanus</td>
</tr>
<tr>
<td>παράφρων</td>
<td>vesanus</td>
</tr>
<tr>
<td>παράφρων</td>
<td>vecors</td>
</tr>
<tr>
<td>πένθος</td>
<td>luctus</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Word</td>
<td>Latin Equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>πέπων, ὄριμος</td>
<td>maturus</td>
</tr>
<tr>
<td>περιφόδητος</td>
<td>(celebr) famosus</td>
</tr>
<tr>
<td>περιφέρης</td>
<td>rotundus</td>
</tr>
<tr>
<td>πιστός</td>
<td>fidelis</td>
</tr>
<tr>
<td>πλάγιος</td>
<td>transversus</td>
</tr>
<tr>
<td>πλατύς</td>
<td>amplus</td>
</tr>
<tr>
<td>πλείων</td>
<td>plus</td>
</tr>
<tr>
<td>ποικίλος</td>
<td>varius</td>
</tr>
<tr>
<td>πολέμιος</td>
<td>inimicus</td>
</tr>
<tr>
<td>πολέμιος</td>
<td>hostis</td>
</tr>
<tr>
<td>πονηρός</td>
<td>pravus/improbus</td>
</tr>
<tr>
<td>πρότερος</td>
<td>pristinus</td>
</tr>
<tr>
<td>πρέσβυς</td>
<td>senex</td>
</tr>
<tr>
<td>πρεσβύτης</td>
<td>senex</td>
</tr>
<tr>
<td>προαιρετικός</td>
<td>optativus</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόσοπος</td>
<td>finitimus</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόσφατος</td>
<td>recens</td>
</tr>
<tr>
<td>πρότερος</td>
<td>anterior</td>
</tr>
<tr>
<td>πρώτος</td>
<td>primus</td>
</tr>
<tr>
<td>ράδιος</td>
<td>facilis</td>
</tr>
<tr>
<td>σκαίος</td>
<td>scaevus</td>
</tr>
<tr>
<td>σμικρός</td>
<td>parvus</td>
</tr>
<tr>
<td>σοφός</td>
<td>sapiens</td>
</tr>
<tr>
<td>στρογγύλος</td>
<td>teres</td>
</tr>
<tr>
<td>συνεχής</td>
<td>continuus</td>
</tr>
<tr>
<td>σύνορος</td>
<td>confines</td>
</tr>
<tr>
<td>σφαιροειδής</td>
<td>globosus</td>
</tr>
<tr>
<td>ταχύς</td>
<td>velox</td>
</tr>
<tr>
<td>τελευταίος</td>
<td>finalis</td>
</tr>
<tr>
<td>τρισάγιος</td>
<td>umidus</td>
</tr>
<tr>
<td>υδατώδης</td>
<td>aquosus</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπαρχος</td>
<td>obligatorius</td>
</tr>
<tr>
<td>ήστατος</td>
<td>postremus</td>
</tr>
<tr>
<td>ήστερος</td>
<td>posterus</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### ADDENDUM. - ADJETIVOS QUE EXPRESAN COLORES

<table>
<thead>
<tr>
<th>adjetivo griego</th>
<th>adjetivo latino</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>αἷμαχροώδης</td>
<td>sanguineus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀλουργός</td>
<td>conchuliatus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀργός</td>
<td>candidus</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀχρούς</td>
<td>pallidus</td>
</tr>
<tr>
<td>γλαυκός</td>
<td>caesius</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐρυθρός</td>
<td>ruber</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐρυθρός</td>
<td>coccinus</td>
</tr>
<tr>
<td>θάψινος</td>
<td>sulfureus</td>
</tr>
<tr>
<td>κελανινός</td>
<td>ater</td>
</tr>
<tr>
<td>κηρόχρως</td>
<td>cereus</td>
</tr>
<tr>
<td>κόκκινος</td>
<td>coccinum</td>
</tr>
<tr>
<td>κόκκινος</td>
<td>rufus</td>
</tr>
<tr>
<td>κρόκινος</td>
<td>croceus</td>
</tr>
<tr>
<td>κυανοῦς</td>
<td>caeruleus</td>
</tr>
<tr>
<td>λευκός</td>
<td>albus</td>
</tr>
<tr>
<td>μέλας</td>
<td>niger</td>
</tr>
<tr>
<td>μήλινος</td>
<td>luteus</td>
</tr>
<tr>
<td>μίλτινος</td>
<td>miniaceus</td>
</tr>
<tr>
<td>μίλτινος</td>
<td>miniaceu</td>
</tr>
<tr>
<td>ξανθός</td>
<td>flavus</td>
</tr>
<tr>
<td>ξανθός</td>
<td>flavus</td>
</tr>
<tr>
<td>ξουθός</td>
<td>fulvus</td>
</tr>
<tr>
<td>οἰνωπός</td>
<td>vineus</td>
</tr>
<tr>
<td>ονομασία</td>
<td>λέξη στην ελληνική</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>πελιδός</td>
<td>lividus</td>
</tr>
<tr>
<td>πολιός</td>
<td>canus</td>
</tr>
<tr>
<td>πορφύρεος</td>
<td>purpureus</td>
</tr>
<tr>
<td>πορφυρούς</td>
<td>purpureus</td>
</tr>
<tr>
<td>ποώδης</td>
<td>herbaceus</td>
</tr>
<tr>
<td>πράσινος</td>
<td>prasinus</td>
</tr>
<tr>
<td>πυρρός</td>
<td>rutilus</td>
</tr>
<tr>
<td>ρόδεος</td>
<td>roseus</td>
</tr>
<tr>
<td>σύνορος</td>
<td>confinis</td>
</tr>
<tr>
<td>τεφρός</td>
<td>cineraceus</td>
</tr>
<tr>
<td>φαιός</td>
<td>pullus</td>
</tr>
<tr>
<td>φλόγινος</td>
<td>flammeus</td>
</tr>
<tr>
<td>φοινικοῦς</td>
<td>puniceus</td>
</tr>
<tr>
<td>χλωρός</td>
<td>viridis</td>
</tr>
<tr>
<td>χρυσοῦς</td>
<td>aureus</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 3.3 VERBOS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀγανακτέω</td>
<td>indignor</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγαπάω</td>
<td>amo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγγέλλω</td>
<td>nuntio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγω</td>
<td>ago</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγωνίζομαι</td>
<td>certo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀδίκεω</td>
<td>inuriior</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀθέοω</td>
<td>specto</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀπείδω</td>
<td>cano</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀπίδεομαι</td>
<td>verereor</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀπίκαλλω</td>
<td>blandior</td>
</tr>
<tr>
<td>σίφεω</td>
<td>capio</td>
</tr>
<tr>
<td>σισθάνομαι</td>
<td>pudeor</td>
</tr>
<tr>
<td>σισθάνομαι</td>
<td>verecundor</td>
</tr>
<tr>
<td>σιτέω</td>
<td>supplico</td>
</tr>
<tr>
<td>σιτόμαι</td>
<td>accuso</td>
</tr>
<tr>
<td>σιτόμαι</td>
<td>peto</td>
</tr>
<tr>
<td>σικώω</td>
<td>ausculto</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>audio</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>intelligere</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>erro</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>permuto</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>(me) defendo</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>recognosco</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>compello</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>levo</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>consume</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>memini</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>renuo</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>quiesco</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>support</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>Sisto/suscito</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>contradico</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>dignus sum, mereor</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>annuntio</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>defero</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>peto</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>concionor</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>respondeo</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>absum</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>abeo</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>abeo/recedo</td>
</tr>
<tr>
<td>σικρασίμαι</td>
<td>diffido</td>
</tr>
<tr>
<td>άποδείκνυμι</td>
<td>ostendo</td>
</tr>
<tr>
<td>άποδιδόμαι</td>
<td>fugio, (e)vito</td>
</tr>
<tr>
<td>άποδιδόμαι</td>
<td>reddo</td>
</tr>
<tr>
<td>άπωθήσεω</td>
<td>morior</td>
</tr>
<tr>
<td>άποκρίνομαι</td>
<td>respondo</td>
</tr>
<tr>
<td>άποκτείνω</td>
<td>neco</td>
</tr>
<tr>
<td>άπολλυμαι</td>
<td>pereo</td>
</tr>
<tr>
<td>άπολογοῦμαι</td>
<td>defendo</td>
</tr>
<tr>
<td>άπολύω</td>
<td>absoluuo</td>
</tr>
<tr>
<td>άποστερέω</td>
<td>tolo, privo</td>
</tr>
<tr>
<td>άποβαίνω</td>
<td>demonstro</td>
</tr>
<tr>
<td>άποφεύγω</td>
<td>evado</td>
</tr>
<tr>
<td>άπτομαι</td>
<td>fugio</td>
</tr>
<tr>
<td>άρέσκω</td>
<td>tango</td>
</tr>
<tr>
<td>άρνέομαι</td>
<td>placeo</td>
</tr>
<tr>
<td>άρνέομαι</td>
<td>nego</td>
</tr>
<tr>
<td>άφθονος</td>
<td>tolo</td>
</tr>
<tr>
<td>άφαντόνιμος</td>
<td>dimitto</td>
</tr>
<tr>
<td>άφθονομαι</td>
<td>pervenio</td>
</tr>
<tr>
<td>άφθονημη</td>
<td>absisto</td>
</tr>
<tr>
<td>άχθομαι</td>
<td>indigno</td>
</tr>
<tr>
<td>βαδίζω</td>
<td>vado</td>
</tr>
<tr>
<td>βαδίζω</td>
<td>ambulo</td>
</tr>
<tr>
<td>βαθαντίζω</td>
<td>balbuto</td>
</tr>
<tr>
<td>βλέπω</td>
<td>noceo</td>
</tr>
<tr>
<td>βλέπω</td>
<td>videre</td>
</tr>
<tr>
<td>βοάω</td>
<td>quirito</td>
</tr>
<tr>
<td>βοάω</td>
<td>clamo</td>
</tr>
<tr>
<td>βοηθέω</td>
<td>adiuvo</td>
</tr>
<tr>
<td>βοηθέω</td>
<td>stridere</td>
</tr>
<tr>
<td>βουλεύω</td>
<td>moneo</td>
</tr>
<tr>
<td>βουλεύω</td>
<td>consilior</td>
</tr>
<tr>
<td>βουλομαι</td>
<td>volo</td>
</tr>
<tr>
<td>γεννάω</td>
<td>genero</td>
</tr>
<tr>
<td>γίγνομαι</td>
<td>gigno</td>
</tr>
<tr>
<td>γίγνομαι</td>
<td>gnosco</td>
</tr>
<tr>
<td>γράφω</td>
<td>scribo</td>
</tr>
<tr>
<td>γράφω</td>
<td>crepo</td>
</tr>
<tr>
<td>δακρύω</td>
<td>flero</td>
</tr>
<tr>
<td>δακρύω</td>
<td>lacrimo</td>
</tr>
<tr>
<td>δεῖ</td>
<td>opportet/necesse est</td>
</tr>
<tr>
<td>δεῖ</td>
<td>monstro</td>
</tr>
<tr>
<td>δεῖσθαι</td>
<td>precor</td>
</tr>
<tr>
<td>δέχομαι</td>
<td>accipio</td>
</tr>
<tr>
<td>διαβάλλω</td>
<td>accuso</td>
</tr>
<tr>
<td>δίσωμι</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td>διηγεῖμαι</td>
<td>narro</td>
</tr>
<tr>
<td>διώκω</td>
<td>persequor</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>δοκέω</td>
<td>doceo</td>
</tr>
<tr>
<td>δοξάω</td>
<td>credo</td>
</tr>
<tr>
<td>δύναμαι</td>
<td>possum</td>
</tr>
<tr>
<td>εάω</td>
<td>sino</td>
</tr>
<tr>
<td>εγείρω</td>
<td>expergiscor</td>
</tr>
<tr>
<td>εγκαλέω</td>
<td>accuso</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐθέλω</td>
<td>desidero</td>
</tr>
<tr>
<td>εἶμι</td>
<td>eo</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰμί</td>
<td>sum</td>
</tr>
<tr>
<td>εἴσομαι</td>
<td>interrogo</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσάγω</td>
<td>introduco</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσέρχομαι</td>
<td>ineo/eo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκλείπω</td>
<td>deficio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκπίπτω</td>
<td>decidō</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκπλήττω</td>
<td>paveo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκπλήγω</td>
<td>perterreo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλαύνω</td>
<td>impello</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλέγχω</td>
<td>misereri</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλεέω</td>
<td>spero</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐμμένω</td>
<td>immaneo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐναντιόω</td>
<td>invenio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνειμ</td>
<td>insum</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνθυμοῦμαι</td>
<td>animadverto?/incordiare?</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκαμαρτάνω</td>
<td>aberro/(pecco)</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκασπάρω</td>
<td>decipio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκείμη</td>
<td>exeo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκέλθω</td>
<td>effero</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκέλεγχω</td>
<td>probō</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκέρδομαι</td>
<td>exeo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκείστι</td>
<td>licet</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐκείσταξω</td>
<td>examino</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐοικα</td>
<td>visum est mihi</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπαγγέλλω</td>
<td>annuntio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπαγγέλλομαι</td>
<td>promitto</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπάγω</td>
<td>induco</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπαίρω</td>
<td>laudo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπαίρω</td>
<td>capio/ elevo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπείγομαι</td>
<td>urgeo</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπέρχομαι</td>
<td>supervenio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιβουλεύω</td>
<td>insidias paror, insidio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιδείκνυμι</td>
<td>indicō</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιδίδωμι</td>
<td>cresco</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιθυμεῖν</td>
<td>cupere</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιθυμεῖσθαι</td>
<td>concupisco</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιμέλευμαι</td>
<td>curro/curam gero</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπίσταμαι</td>
<td>scio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιστέλλω</td>
<td>significō</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιτίθημι</td>
<td>impono</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιχειρέω</td>
<td>temptō</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Verb</td>
<td>Latin Equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>ἑπομαι</td>
<td>sequor</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐργάζομαι</td>
<td>laboro</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐρχομαι</td>
<td>venio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐρωτάω</td>
<td>interrogo/ quae</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐδοκο</td>
<td>dormire</td>
</tr>
<tr>
<td>εὔξεσθαι</td>
<td>arguo, probo</td>
</tr>
<tr>
<td>ευπορέω</td>
<td>locuples sum</td>
</tr>
<tr>
<td>εύφισκω</td>
<td>invenio</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐχομαι</td>
<td>precor</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄρνημα</td>
<td>oro</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐθναιρο</td>
<td>supplico</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐχω</td>
<td>supersto</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐχω (ικ-)</td>
<td>advenio</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐν δ' ἐγώ</td>
<td>et ego aio/ai</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνυχαζω</td>
<td>quiesco</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐντάσμαται</td>
<td>vincor</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνθάσται</td>
<td>visere</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνθέσθαι</td>
<td>miror</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐστιπίζω</td>
<td>vaticior</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσωρέω</td>
<td>video</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσωρέω</td>
<td>contemplor</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσωνάω</td>
<td>tangere</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐστήσκω</td>
<td>morior</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐστενύω</td>
<td>adulor</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐκτενύω</td>
<td>peto</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐκτενύω</td>
<td>supplico</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐστορέω</td>
<td>Percontor</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐστορέω</td>
<td>intelligo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσγύω</td>
<td>possum</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσγύω</td>
<td>rideo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσθαρέω</td>
<td>cogo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσθημαι</td>
<td>sedeo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσθημαι</td>
<td>desisto, instit</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>incendio</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>convicior</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>voco/clamo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>voco</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>derideo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>iacio</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>capio, comprehendo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>dissoluo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>maledico</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>paro</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐσειν</td>
<td>Dominor, possessio, occupo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

33
<p>| κατηγορέω | accuso     |
| κατορθόω | corrego    |
| κείμαι  | iaceo     |
| κελαρύζω | sonare    |
| κελεύω  | postulo   |
| κερτομέω | cavillor  |
| κινδυνεύω | pericliter |
| κλάω    | ploro     |
| κολακεύω | assentior |
| κομίζω  | fero      |
| κοτέω   | irasci    |
| κράζω   | vociferor |
| κρατέω  | dominor, teneo |
| κρίνω   | cerno, iudico |
| κτάομαι | possideo  |
| κτείνω  | acquiror  |
| κτυπέω  | occido    |
| κωλύω   | strepere  |
| λαλέω   | impedio   |
| λαλάω   | sermocinor |
| λαμβάνω | capio     |
| λείπω   | linquo    |
| ληρέω   | alucinor  |
| λογίζομαι | computo |
| λοιδοφέω | alucinor  |
| λυπέω   | obiurgo   |
| λυώ     | tristitiam, molestiam infero |
| λύω     | afficio   |
| μανθάνω | disco     |
| μαντεύομαι | divino |
| μάχομαι | pugno     |
| μειδιάω | subrideo  |
| μελετάω | consideratio |
| μέλπω  | modulor   |
| μέμφομαι | vitupero  |
| μένω    | conqueror |
| μενθάνω | maneo     |
| μεταπέμπομαι | accerso |
| μετέχω  | participo  |
| μηνύμι | communico |
| μιμνῄσκομαι | memini |
| μισθόω | odi       |
| μισθοῦμαι/miθοῦμαι | mercedes solvere/se ipsum vendere |
| μνημονεύω | recordo   |
| μαμάμαι | illudo    |
| νικάω   | vinco     |
| νομίζω  | judicare  |
| κρέδος | credo     |
| λυσταζω | obdormisco |
| εδούρομαι | lamentor |
| οίομαι | reor |
| οίδα | scio |
| οικέω | habito |
| οικοδομέω | aedifico |
| οικτείρεω | miseret |
| οικτίζω | miseror |
| οίχομαι | abeo |
| οινέω | pigresco |
| οίλλυμι | pereo, ammitto |
| ολολύζω | ululor |
| ομνυμι | iuro |
| ομολογεω | consentio |
| ομολογέω | consentio, adsentio |
| οναιδίζω | impropero |
| ονομάζω | nomino |
| οδάω | video |
| οργίζομαι | consecrator |
| ορέγεσθαι | irascor |
| ορενθω | attipo |
| ορέθω | terror |
| παιδεύω | educo |
| παραδίδωμι | tradu |
| παρακαλέω | consolar |
| παραλείπω | omitto |
| παρασκευάζω | praeparo |
| πάρεμι | adsum |
| παρέχω | praebeo |
| παρέχω | adduco |
| πάσχω | patior |
| παταγέω | susurrare |
| παύω | quiesco |
| πείθω | persuadeo |
| πεθάνω | Persuadeor/ oboedio |
| περάσω | (ex)perior |
| πέμπω | mitto |
| περιγίγνομαι | adsum |
| περιβίωσι | circumstantia |
| περιμένω | expsecto |
| περιοράω | despicio |
| πιμπράναι | adhäre |
| πίνω | bibere |
| πιστεύω | confido |
| ποθεώ | desidero |
| ποτέω | facio |
| πολεμέω | pugno/contendo |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Word</th>
<th>Latin Equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>πολιορκέω</td>
<td>obsideo</td>
</tr>
<tr>
<td>πολείτεω</td>
<td>iura civilia exercere</td>
</tr>
<tr>
<td>πορεύομαι</td>
<td>peregrinor</td>
</tr>
<tr>
<td>πράττω</td>
<td>facio</td>
</tr>
<tr>
<td>προσβεύω</td>
<td>senesco</td>
</tr>
<tr>
<td>προαρέω</td>
<td>opto</td>
</tr>
<tr>
<td>προδιδομι</td>
<td>prodo</td>
</tr>
<tr>
<td>προλαμβάνω</td>
<td>anticipo</td>
</tr>
<tr>
<td>προλέγω</td>
<td>praedico</td>
</tr>
<tr>
<td>προοράω</td>
<td>praedico</td>
</tr>
<tr>
<td>προσδοκέω</td>
<td>expectare</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόσειμι</td>
<td>adeo</td>
</tr>
<tr>
<td>προσέρχομαι</td>
<td>accedo</td>
</tr>
<tr>
<td>προσέχω</td>
<td>attendo</td>
</tr>
<tr>
<td>προσήκει</td>
<td>attingit</td>
</tr>
<tr>
<td>προσποιέω</td>
<td>fingo</td>
</tr>
<tr>
<td>προστάτω</td>
<td>iubeo/impero</td>
</tr>
<tr>
<td>προστίθημι</td>
<td>propono</td>
</tr>
<tr>
<td>πυριτάνομαι</td>
<td>percipto/scio/enterarse de algo</td>
</tr>
<tr>
<td>πυριτάνομαι</td>
<td>interrogo</td>
</tr>
<tr>
<td>ροθέω</td>
<td>murmuro</td>
</tr>
<tr>
<td>ροχθέω</td>
<td>sonare</td>
</tr>
<tr>
<td>σημείνειν</td>
<td>iubeo</td>
</tr>
<tr>
<td>σγάω</td>
<td>sileo</td>
</tr>
<tr>
<td>σιωπάω</td>
<td>taceo</td>
</tr>
<tr>
<td>σκέπτομαι</td>
<td>considero</td>
</tr>
<tr>
<td>σκοτώ</td>
<td>considero</td>
</tr>
<tr>
<td>σκόπτω</td>
<td>scipio</td>
</tr>
<tr>
<td>στείνω</td>
<td>jocor</td>
</tr>
<tr>
<td>στέφω</td>
<td>gemo</td>
</tr>
<tr>
<td>στέγω</td>
<td>carum habere</td>
</tr>
<tr>
<td>στεφανόω</td>
<td>corono</td>
</tr>
<tr>
<td>στρατεύω</td>
<td>milito</td>
</tr>
<tr>
<td>στυγέομαι</td>
<td>odi</td>
</tr>
<tr>
<td>στύλλω</td>
<td>colligo</td>
</tr>
<tr>
<td>συμβαίνω</td>
<td>circumvenio</td>
</tr>
<tr>
<td>συμβαίνει</td>
<td>accidit</td>
</tr>
<tr>
<td>συμβαίνει</td>
<td>evenit</td>
</tr>
<tr>
<td>συμβουλεύω</td>
<td>consulta</td>
</tr>
<tr>
<td>συμφερώ</td>
<td>consilio</td>
</tr>
<tr>
<td>σφάζω</td>
<td>convenio</td>
</tr>
<tr>
<td>σφάζω</td>
<td>sacrificio</td>
</tr>
<tr>
<td>σώζω</td>
<td>salvo</td>
</tr>
<tr>
<td>τάττω</td>
<td>ordino</td>
</tr>
<tr>
<td>τείχίζω</td>
<td>muro munio</td>
</tr>
<tr>
<td>τελευτάω</td>
<td>finio</td>
</tr>
<tr>
<td>τηρέω</td>
<td>servo</td>
</tr>
<tr>
<td>τίθημι</td>
<td>pono</td>
</tr>
<tr>
<td>τίκτοι</td>
<td>paro</td>
</tr>
<tr>
<td>τιμάω</td>
<td>honoro</td>
</tr>
<tr>
<td>τιμορέω</td>
<td>punio</td>
</tr>
<tr>
<td>τληνω</td>
<td>tolero</td>
</tr>
<tr>
<td>τολμάω</td>
<td>audeo</td>
</tr>
<tr>
<td>τραβάζως</td>
<td>balbuto</td>
</tr>
<tr>
<td>τρέπω</td>
<td>verto</td>
</tr>
<tr>
<td>τρέφω</td>
<td>alere</td>
</tr>
<tr>
<td>τυγχάνω</td>
<td>accedo</td>
</tr>
<tr>
<td>ύγαζω</td>
<td>sano</td>
</tr>
<tr>
<td>ύθλεω</td>
<td>nugor</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπαρχω</td>
<td>sum</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπηρετεώ</td>
<td>supplido</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπαισχένομαι</td>
<td>pollicor</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπνω</td>
<td>somniare</td>
</tr>
<tr>
<td>ύποκοινομαι</td>
<td>quaeror</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπολαμβάνω</td>
<td>suscipio</td>
</tr>
<tr>
<td>ύπομένω</td>
<td>suspino</td>
</tr>
<tr>
<td>φαίνομαι</td>
<td>appareor</td>
</tr>
<tr>
<td>φαίνω</td>
<td>ostendo</td>
</tr>
<tr>
<td>φαίνω/φαίνομαι</td>
<td>monstro/appareo/videor</td>
</tr>
<tr>
<td>φασμακεύειν</td>
<td>medico</td>
</tr>
<tr>
<td>φάσκω</td>
<td>for</td>
</tr>
<tr>
<td>φέρω</td>
<td>fero</td>
</tr>
<tr>
<td>φεύγω</td>
<td>fugo</td>
</tr>
<tr>
<td>φημί</td>
<td>for</td>
</tr>
<tr>
<td>φθέγγομαι</td>
<td>loquor</td>
</tr>
<tr>
<td>φθείρω</td>
<td>perdo</td>
</tr>
<tr>
<td>φιλέω</td>
<td>amo</td>
</tr>
<tr>
<td>φλέγω</td>
<td>flagro</td>
</tr>
<tr>
<td>φληγάζω</td>
<td>harior</td>
</tr>
<tr>
<td>φλυράξω</td>
<td>referro</td>
</tr>
<tr>
<td>φοβείρω</td>
<td>timeo</td>
</tr>
<tr>
<td>φοβούμαι</td>
<td>timeor</td>
</tr>
<tr>
<td>φονεύω</td>
<td>neco</td>
</tr>
<tr>
<td>φράζω</td>
<td>monstro</td>
</tr>
<tr>
<td>φρονεύω</td>
<td>puto</td>
</tr>
<tr>
<td>φροντίζω</td>
<td>curo</td>
</tr>
<tr>
<td>φυλάττω</td>
<td>custodio</td>
</tr>
<tr>
<td>φύω</td>
<td>fieri</td>
</tr>
<tr>
<td>χαλεπάνω</td>
<td>stomachor</td>
</tr>
<tr>
<td>χρόσμαι</td>
<td>utor</td>
</tr>
<tr>
<td>χοή</td>
<td>necesse est/oportet</td>
</tr>
<tr>
<td>χωρέω</td>
<td>procedo</td>
</tr>
<tr>
<td>ψελλίζω</td>
<td>balbuto</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Word</td>
<td>English Word</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>ψεύδομαι</td>
<td>mentior</td>
</tr>
<tr>
<td>ψευδολογέω</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ψευδοστομέω</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ψηφίζομαι</td>
<td>suffragor</td>
</tr>
<tr>
<td>ψιθυρίζω</td>
<td>susurro</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. COMENTARIOS A MODO DE EJEMPLO

Para comparar lexemas de dos lenguas distintas hay que enfrentarse al problema previo de saber qué significan realmente esos lexemas. Y el recurso más empleado para averiguar el significado de una palabra son los diccionarios: de ellos extraemos las definiciones que consideramos el significado de las palabras. Así, una primera vía para comparar el significado de un lexema griego con otro latino consiste en acudir al diccionario en ambos casos, extraer sus definiciones y compararlas. De manera parecida procedemos al traducir. Este método, utilizando el diccionario en la mano y haciendo equivaler palabra a palabra, es el más recurrente y habitual no solo entre los estudiantes de lenguas clásicas, sino también de lenguas modernas. Sin embargo, cuando de lenguas modernas se trata, este modo de actuar suele recibir muchas críticas. Siendo esto así, y a pesar de reconocer que el estudio de las «lenguas muertas» tiene sus peculiaridades, no parece procedente rechazar la omnipresencia del diccionario al trabajar con las lenguas modernas y aplaudirla en la traducción de lenguas clásicas: por esta razón consideramos necesario no ya memorizar palabras griegas y latinas, sino aprehenderlas de verdad, como cuando aprendemos el vocabulario de las lenguas vivas, en las que suele tenerse por cierto que el proceso más sencillo es el de la experiencia directa, la cual se consigue mediante la inmersión del alumno en el contexto lingüístico y cultural de esas lenguas. Solo así se asocian lengua y experiencia vital, tal y como hacemos al adquirir la lengua materna.

Evidentemente, la inmersión en el caso de las lenguas clásicas no puede ser la misma que en las modernas lenguas vivas, pero, a nuestro juicio, la situación no es desesperada por las siguientes razones: empezando por el latín, es un lugar común afirmar que los españoles actuales hablamos latín del siglo XXI. Esto implica que, a pesar de las diferencias morfológicas y sintácticas más notables entre latín y español, no debería resultar muy difícil aprender latín para un español. Todos hemos tenido la experiencia de tener que interiorizar las declinaciones y las estructuras sintácticas que nos resultan más alejadas, pero, al cabo de cierto tiempo, poco a poco empezamos a

---

15 Etimológicamente, traducir consiste en ‘pasar un mensaje expresado texto de una lengua de partida (también llegada lengua fuente u origen) a otra de llegada (también llamada lengua meta’)’. Esta noción de traducción se formula de manera parecida en griego antiguo (μετάφρασις; gr. mod. μετάφραση) y en alemán (Übersetzung): se trata, en palabras de Coseriu (1977: 217) de entender el sentido de lo que se dice y pasarlo a otra lengua manteniendo incólume la sustancia de lo dicho. Por esta razón, Coseriu repite frecuentemente que «en la traducción no se traducen significados (por cada palabra) sino sentidos contextuales». 

39
reconocer las similitudes: así, por ejemplo, algún resto, por pequeño que sea, nos queda de las declinaciones latinas en la «declinación» nuestros pronombres personales; algo nos queda del neutro en lo, esto, eso y aquello; y algo nos queda de las oraciones de infinitivo no concertado en oraciones como Oí ladrar los perros. En cuanto al griego, el griego moderno demuestra que no se trata de una lengua muerta y saber griego moderno resulta de gran ayuda para saber «de verdad» griego clásico. Pero existe otra vía para los que no quieran acercarse al griego antiguo a través del moderno: las equivalencias y correspondencias que establecieron los autores latinos desde el inicio de su literatura entre palabras griegas y latinas. En este sentido y, por supuesto, sin ninguna pretensión de teorizar sobre la metodología de la enseñanza de las lenguas clásicas, en el apartado anterior hemos tratado de establecer una serie de correspondencias entre algunos de los lexemas griegos y latinos más frecuentes y, ahora, a modo de ejemplo, intentaremos mostrar algunos de los problemas que tal empresa puede suscitar.

Empecemos repitiendo lo que apuntábamos al inicio de este apartado: para aprender el significado de los lexemas no podemos limitarnos al diccionario, pues, como apunta Trujillo (1998: 87), «una definición no es nunca la definición de una cosa o de un conjunto de cosas, sino un texto en el que se pretende “representar” las cosas bajo la forma de palabras; es decir, como objetos que son, a la vez, elementos de la conciencia y del mundo». O lo que es lo mismo: la definición de una palabra, que se hace necesariamente mediante otras palabras, a menudo solo sirve para alejarnos de la palabra que fuimos a buscar al diccionario. Aplicando esto a nuestro propósito, si lo que intentamos es comparar dos lexemas de dos lenguas como el griego y el latín, lo mejor sería intentar extraer de esos lexemas lo que cada uno significa, cosa nada fácil, y comprobar hasta dónde llega su equivalencia, sin enredarnos con definiciones (que no son más que otras palabras, otros textos) que solo servirían para oscurecer nuestra meta.

Lo primero que hemos de tener en cuenta es que, en la inmensa mayoría de los casos, resulta casi imposible hacer coincidir en dos lenguas verbum pro verbo16, ya que las lenguas son estructuras, no listas de etiquetas que ponemos a las cosas. Las cosas del

16 Cf. lo que ya decían al respecto Cicerón (De optimo genere oratorum: 5,14 donde leemos: «Nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiiis iisdem et earum formis, tamquam figuris verbis ad nostram consuetudinem aptis: in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum vinque servavi: non enim ea me adnumere lectori putavi oportere, sed tamquam adpendere») y Horacio (Ars poetica: v. 133: «Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres»), dos romanos que eran bilingües (apud Pohling (2013)).
mundo y los conceptos no existen previa e independientemente de las lenguas: son las lenguas las que los crean: Εν τῇ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος / In principio erat verbum\(^\text{17}\).

La comparación del léxico entre las lenguas clásicas es una práctica tan antigua como la propia relación de las culturas griega y latina: fue, como apunta Segura Ramos\(^\text{18}\), la Odissea de Livio Andrónico la primera obra literaria en latín y, al mismo tiempo, el primer texto literario que se vertió a esta lengua, iniciando una larguísima tradición traductora en todos los campos de la literatura. Así las cosas, no fueron únicamente los τρόποι o figulae literarias las que desde el griego trasplantaron los poetas romanos in agresti Latio, sino que con ellos se trasladó toda la tradición poética griega. Y, precisamente, el primer paso para ello fue la traducción de los poemas griegos en la lengua latina. Este proceso de traducción continuó a lo largo de toda la historia de la literatura latina: así, vemos en el teatro arcaico, por ejemplo, que Plauto traduce y se «contamina» de los modos y temas griegos; en la oratoria y la filosofía, ya en época clásica, que Cicerón se encuentra con la dificultad de tener que lidiar con conceptos griegos y pasarlos al latín\(^\text{19}\); y, en poesía, que Catulo y Horacio traducen y recrean poemas griegos. Básenos como ejemplo de lo dicho la confrontación entre el poema 31 de Safo y el 51 de Catulo:

\(^{17}\) Solo el lenguaje de la ciencia y el de la técnica presentan equivalencia exacta entre los lexemas de las diferentes lenguas: así, por ejemplo, triángulo=triangle=Dreieck=τρίγωνον, etc. Este léxico, llamado «léxico ordenado» (Trujillo 1974: 197-211) o «léxico nomenclador» (Coseriu 1977b: 185-209) no presenta problemas, pero este léxico es mínimo comparado con el llamado «léxico estructurado», que supone la mayoría del léxico de las lenguas.

\(^{18}\) Lo que queremos reflejar en este párrafo lo ha expresado de forma inmejorable Bartolomé Segura Ramos (2003: páginas) en un trabajo tan conciso como completo.

\(^{19}\) Recordemos el conocido ejemplo de Bruno Snell (El descubrimiento del espíritu, Barcelona: El Acantilado, busca la página y el año, 2007: 379-381) sobre la ausencia del artículo en latín, que hace que un simple τὸ ἀγαθὸν tenga que ser traducido como un «id quod vera ratione bonum est», lo cual parece apoyar las declaraciones de Heidegger sobre la adecuación del griego antiguo y el alemán a la lengua de la filosofía.
En este caso se dan tanto la traducción, que es evidente en una gran cantidad de términos y expresiones como la recreación, que es total en la última estrofa. Esto nos permite ya comparar copia y original, al menos parcialmente, con el fin de valorar hasta dónde llega la traducción de las obras griegas y en qué medida empieza a extenderse la μίμησις o imitatio.

Según hemos convenido, los campos semánticos no son campos lingüísticos: son simples campos conceptuales. Sin embargo, hay conceptos «universales» en el lenguaje: no hay lengua que carezca de los pronombres personales yo y tú (ni de voces deícticas); todas las lenguas expresan con lexemas los conceptos de ‘persona’, ‘lugar’, ‘tamaño’, ‘movimiento’; etc. Por ello, ejemplificaremos este estudio de comparación lexemática comentando algunas palabras relacionadas con nociones tan básicas de la conciencia humana como ‘hombre’, ‘espacio’, ‘tiempo’ y ‘sentimientos’. Y, así, empezaremos mostrando de la equivalencia entre los sustantivos ἄνθρωπος y homo, de una parte, y ἄνηψ / vir // γυνή / mulier, de otra.

20 «Me parece igual a los dioses aquel varón / que está sentado frente a ti y a tu lado te escucha/ mientras le hablas dulcemente/ y mientras ríes con acento. Ello en verdad ha hecho/ desmaiarse a mi corazón. /…/ dentro del pecho: pues si te/ miro un punto, mi voz no obedece, / mi lengua queda rota, un suave fuego corre bajo/ mi piel, nada veo con mis ojos, me zumban los oídos/ … brota de mi el sudor,/ un temblor se apodera de/ mi toda, pálida cual la hierba me quedo y a punto de/ morir me veo a mi misma./ Pero hay que sufrir todas las cosas …» (Trad.: F. Rodríguez Adrados )

21 «Aquél me parece que es igual a un dios: aquél, si se me permite, supera a los dioses, el que sentado frente a ti, sin moverse, te mira y te oye reír con dulzura, cosa que a mí, en mi desgracia, me arrebata los sentidos, pues tan pronto como te he visto, Lesbia, nada queda de mí/…/ Mi lengua enmudece; Una leve llama se aviva bajo mis miembros; con su propio sonido zumban mis oídos y se cubren de noche mis ojos. El ocio te perjudica, Catulo. Por el ocio te exaltas y te excitas demasiado. El ocio, antes que a ti, perdió a reyes y ciudades prósperas.» (Trad.: A. Soler Ruiz)
Como no podía ser de otra manera, la etimología de ambas palabras es dudosa: Chantraine (1968: s. v.) señala que, a pesar de su antigüedad (está presente en griego micénico), ἄνθρωπος no se relaciona con ninguna otra palabra conocida. Lo que sí está claro es que ἄνθρωπος designa al «ser humano» u «Hombre» (con mayúscula por abarcar a ‘varón’ y ‘mujer’) de la misma manera que lo hace el latín homo (y el alemán Mensch), con lo que siempre se ha traducido un término por otro. Tal como afirma Chantraine (loc. cit.), en toda la cultura occidental, no solo entre griegos y romanos, ἄνθρωπος y homo se oponen a θεός y deus. Además, la coincidencia de significado entre los compuestos y derivados de estas palabras atestigua la validez del par ἄνθρωπος – homo: así, ἄνθρωπινος – humanus; φιλανθρωπία y ἄνθρωπισμός – humanitas; (cf. al respecto Snell 2007: 430-436).

Por otro lado ἄνηρ corresponde al vir latino y designa, por tanto, al ser humano masculino, al ‘varón’, siendo que, en ambas lenguas, estas palabras originan derivados directamente equivalentes entre sí, como, por ejemplo, ἄνδρεῖος – virilis, ἄνδρεία – virtus, etc., mientras que γυνή corresponde al latín mulier: Coseriu (1964: 176-177) ha estudiado cómo la oposición trimembre latina homo/vir/mulier se ha reducido a dos miembros en todas las lenguas románicas.

En griego, la oposición ἄνηρ / γυνή se observa claramente desde Homero (cf. por ejemplo, Od. 6, 182-184: οὐ μὲν γὰρ τοὺς γε κρείσσον καὶ ἄρειον, / ἢ ὁ δ’ ὀμοφρονέοντε νοῆμασιν οἶκον ἐχθτον / ἄνηρ ἢ δέ γυνή) hasta Luciano (cf., 22)

22 Según la traducción española de Nacar y Colunga (198343: 878): «Pues es el hombre quien los [ídolos] hace y los modela; | sólo de prestado recibieron aliento de vida, | pues no hay hombre capaz de modelar un dios semejante a sí».

23 En traducción de Luis Segalá (1927: 341): «Pues no hay nada mejor ni más útil que el que gobiernen su casa el varón y la mujer con ánimo concorde».
por ejemplo, Mort. Dial. 28, donde Menipo interroga a Tiresias sobre su transexualidad: «¿tú ménito mántis ἥσθα καὶ ὁί ἀμφότερα ἐγένου μόνος καὶ ἀνήγ καὶ γυνῆ, τῶν ποιητῶν ἀκούσας οἶδα. πρὸς τῶν θεῶν τοιαφοῦν εἰπὲ μοι, ὅπωτέρου ἐπειράθης ἕριονος τῶν βῶν, ὅποτε ἀνήγ ἥσθα, ἢ ὁ γυναικεῖος ἀμείνων ἔν;»24 y el griego moderno, donde siguen empleándose, de la misma manera que en Homero, ἀντρας y γυναῖκα. Es evidente que este texto u otros por el estilo fueron aprovechados por Ovidio en su Metamorfosis (Met. 3, 324-327): «nam duo magnorum viridi coeuntia Silva / corpora serpentum baculi violaverat ictu / deque viro factus mirabile femina sepetm / egerat autumnos»25.

En cuanto a la equivalencia de adjetivos, la ejemplificaremos con algunos que designan la edad del ser humano, como joven y viejo, pues el paso del tiempo sobre el hombre ha sido siempre uno de los koinoi tòtòi o loci comunes de la literatura tanto europea como universal26. En griego tenemos el adjetivo νέος27 ‘joven, nuevo’, que corresponde (por su etimología) y equivale parcialmente (por su función) al latín novus, pues, en latín, con seres humanos suele usarse iuuenis, con animales novellus y con cosas novus, oposición trimembre a la que, en el polo positivo, corresponden senex, vetulus y vetus (Coseriu 1964: 150-153, 168-169 y 181-183)28; pero colocaciones como veteres milites ‘soldados veteranos’ demuestran que las supuestas afinidades no siempre se respetan. En griego, el adjetivo más corriente para 'viejo' es γέρων, mantenido hasta

24 En traducción de José Alsina (1966: 78): «Sé, porque lo he oído contar a los poetas, que eras adivino y que sólo tú fuiste por naturaleza a la vez varón y mujer. Dime, pues, por los dioses: ¿cuál de los dos géneros de vida te era más agradable, el de varón o el de mujer?». En este punto tenemos que decir que, en algunas ediciones (y, por lo tanto, en algunos manuscritos, como muestra el aparato crítica de la edición de Oxford), aparece ἀρσενικον en vez de ἀνήγ. Y, en algunas traducciones, como esta de Alsina, que hemos modificado en este punto, aparece «hombre y hembra» en vez del más exacto «varón y mujer». Y decimos esto porque ἀρσενικον corresponde a mas (‘macho’) y θελυς corresponde a femina (‘hembra’), términos cuyos derivados se emplean en la gramática (ἀρσενικὸν γένος/θηλυκὸν γένος) o en la biología, pero que son distintos a ἀνήγ y γυνῆ, los cuales, a su vez, recordemoslo, sirven también para designar, de modo tan poco técnico como usual, al marido y a la mujer, respectivamente, desde Homero hasta la actualidad (cf. en alemán Mann y Frau).

25 En traducción de Antonio Ruiz de Elvira (1982, I: 100): «Pues [Tiresias] con un golpe de su bastón había maltratado los cuerpos de dos grandes serpientes que estaban en cópula en la verde selva, y, convertido, cosa prodigiosa, de varón en mujer, había pasado así siete años».

26 No pondremos aquí ejemplos de ello: baste con citar el aforismo tan conocido del «sic transit gloria mundi» para expresar lo que queremos decir.

27 En la primera sílaba, el griego muestra un grado pleno *e frente al grado pleno *o del latín; por otro lado, el latín conserva la -u- con que empieza la segunda sílaba, mientras que, en griego, esta digamma intervocálica ha caído: vē(ψ)ος.

28 iuuenis o incluso adulescens relacionado a puer o puella donde en griego suele aparecer νέος/ νέα relacionado con παις o κόρη. Sin embargo en forma de sustantivo tenemos ἔφηβος para adulescens.
hoy y que, sin embargo, coexistía con otro adjetivo, derivado del sustantivo γῆρας (= senectus), a saber, γηρατός: γέρων, γῆρας y γηρατός tienen la misma etimología, con lo que, en este caso, podemos observar que el griego forma los adjetivos de ‘edad’ derivándolos del sustantivo que indica la ‘vejez’ (γῆρας), mientras que el latín forma ese sustantivo de cualidad a partir del adjetivo: senex > senectus. Esta diferencia entre ambas lenguas, en lo referente al proceso derivativo, es fácil de constatar en numerosas ocasiones: la volveremos a encontrar infra en el caso de πολίτης y civis29. Otros adjetivos que suelen predicarse de ἄνθρωπος y homo son ζῶος y vivus, que tienen la misma etimología (> ide. *g"iw-os). Los verbos correspondientes a los adjetivos ζῶος y vivus son respectivamente ζῶω y vivo, que significan ‘estar vivo’, ‘vivir’30.

Sinónimo parcial, como todos los sinónimos, de vivir es habitar (οἰκέω = habito), en el sentido de ‘vivir, morar en un lugar’: el hombre siempre vive o, mejor dicho, habita en un espacio. Por esta razón consideramos interesante establecer equivalencias entre el griego y el latín en lo que se refiere al concepto local y temporal de ‘espacio’31. Aunque el sustantivo griego más conocido para ‘lugar’ o ‘espacio de terreno’ es τόπος, el sustantivo más productivo de la noción de ‘espacio’ es χώρα (‘lugar, campo, país’) por el gran número de sus derivados. Así, Schmidt (1889: 432) establece las siguientes equivalencias: χώρα = locus, χώριον = regio y τόπος = locus32. Y, por su parte, Chantraine (1968: s. v.) define χώρα como un «“space” fini, propre à un usage, à une fonction, à une activité. Distinct de κενόν, qui est le vide inoccupé, et de τόπος qui est un lieu plus restreint et peut même être ponctuel».  

29 Otras veces, sin embargo, el proceso de derivación es paralelo, como ocurre en ἄστυ > ἄστος = urbs > urbanus. A este respecto, Meillet y Vendryes (1979: 370) apuntan lo siguiente: «Il serait vain de vouloir poser una théorie complète de la dérivation. Parmi la variété des formes, les unes, héritées de l’indo-européen, sont pour la plupart rebelles à l’analyse en grec et en latin, les autres, neuves et plus ou moins capricieusement crées, doivent la naissance à des circonstances particulières, souvent inconnues».
30 Los sustantivos correspondientes son ζωή = vita y βίος = modus vivendi.
31 En efecto, según las acepciones cuarta y quinta del DRAE, espacio se entiende como porción de terreno y como porción de tiempo: «4. m. Capacidad de terreno, sitio o lugar. 5. m. Transcurso de tiempo entre dos sucesos». Creemos innecesario insistir en la analogía continua que establecemos entre el espacio y el tiempo.
32 Ahora bien, en la Anábasis hemos traducido a menudo χωρίον por locus; y, por otra parte, en latín también tenemos como sinónimo parcial de locus el sustantivo spatium.
Según apunta Schmidt (1889: 434), χώρα y sus derivados remontan a la raíz *χερ-, con la que, por ejemplo se relacionan χείρ ‘mano’ y χορός ‘danza en corro, en la cual los que bailan se toman de las manos formando un círculo’; en este sentido, cree que χορέω era, en origen, ‘tomar parte del contenido de un recipiente’ (idea que apoya Chantraine; en griego moderno significa ‘caber’) y que, χώρα designaba lo que en español llamamos sitio: sin embargo, no se desarrolló como nombre del espacio. Sin embargo, afirma que χώρα también expresaba el concepto de ‘tierra delimitada’ que se encuentra en un campo o paisaje singular (χωρία), por lo que, después, se entenderá como una ‘unidad o todo en sentido político’, no ya solo como una unidad física, de donde proceden sus sentidos de ‘campo’ y ‘país’, muy próximos a lo que designa el sustantivo inglés country.

Si atendemos a la familia de palabras a la que pertenece χώρα, tenemos, en primer lugar, χώρος, que, en Homero, además de indicar ‘espacio’, designa también un ‘paisaje o región con una determinada tipología física’, que puede ser ya pantanosa, ya boscoso, etc. (Schmidt 1889: 435). Tal acepción queda en Heródoto y en Jenofonte, pero casi solamente en sentido poético, pues, normalmente, en prosa se ha mantenido casi únicamente con la acepción de ‘franja de terreno’, ‘campo’, sinónimo de ἀγρός y equivalente al latín rus.

Χωρίον, por otra parte, es una formación diminutiva de χώρος y χώρα, y como ellos significa ‘porción limitada de terreno’ y ‘región con determinados rasgos geofísicos’: en todo caso, nunca designa ‘espacio’ sin más. Con el sustantivo plural χωρία podíamos designarse desde ‘pueblos (pequeños)’ hasta ‘fincas (cultivadas)’. Así, por ejemplo, el significado de ‘pueblo’, que se mantiene hasta el griego moderno (χωριό)

33 Chantraine (1979[1933]: §172 [p. 222]) opina que la etimología es incierta y da como significados los siguientes: χώρος ‘emplazamiento’ y χώρα ‘lugar’.
34 Ejemplos (apud Schmidt (1889: 435-6)) en: Il. 23, 349: ὡς εἵπον Νέστωρ Νηλήϊος ἄψ ἐν χώρῃ, «Tras hablar así, Néstor Nelida regresó a su sitio»
Xen. Cyr. 8,5,6: ὅπερ δὲ οἱ περὶ τὰ ἐπιτίθεια θεσάποντες χώραν εἶχον… «Cuando los sirvientes a cargo de las provisiones tomaron su lugar…»
Isocr. Arch. 1,22: Μεσσήνιοι δ’ εἰς τούτ’ ἀντιείς ἤλθον, ὡστ’ ἐπιμηλεύοντες ἀπέκτειναν Κρεσφόντιν τὸν οἰκιστήν μὲν τῆς πόλεως, κύριον δὲ τῆς χώρας. «Los mesenios llegaron a tal crueldad que, maquinando, mataron a Cresfonte, el fundador de su ciudad y señor de su país.»
lo encontramos en el Pro Corona de Demóstenes (18, 27), donde el significado de ‘pueblo’ queda claro, al añadirsele, en aposición, los nombres de tres pueblos tracios:

> ἁγώ προφορέμενος, ἀνδρές Αθηναίοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τούτῳ γράφω, πλείν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἢ Φιλίππος καὶ τοὺς ὀρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἢ ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταύτα τὰ χωρί’ ἃ νῦν ὀστος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνον καὶ τὴν Ἐργίσκην, ὁ ἄνω γέγονεν ὡς οὐροι, καὶ μὴ προλαβαν ἐκείνοι τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τὸς Θρᾴκης κατασταίη, μηδὲ πολλὰν τὰς χημάτας πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ὀραίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροῖ πράγμασιν.35

En este texto es evidente que χωρία es la designación genérica de los tres pueblos tracios que se nombran a continuación36, mientras que el τόπους que aparece antes y el τόπων de después constituyen una denominación más indeterminada: sitios o lugares. En cambio, Demóstenes (55, 12), en el discurso Contra Calicles, usa χωρίον en el sentido de ‘campo cultivado’: Καλλικλῆς μὲν γὰρ φησιν τὴν χαράδραν ἀποκοδομήσαντα βλάπτειν ἐμ’ αὐτόν· ἐγὼ δ’ ἀποδείξω χωρίον ὅν τοῦτο, ἀλλ’ οὐ χαράδραν. O sea, en nuestra traducción: «Pues Calicles afirma que yo lo estoy perjudicando por haber vallado el barranco37, pero yo demostraré que se trata de un campo (de cultivo), no de un barranco». Este sentido también se ha mantenido en griego moderno, pero en el derivado χωράφι(ον): τα χωράφια son los campos de cultivo.

Como apuntábamos más arriba, τόπος es el sustantivo griego que con más frecuencia equivale al latín locus y al español lugar: τόπος posee un sentido amplio e indica un ‘espacio’ o ‘lugar’ casi del mismo modo que lo hace locus. Pero locus no se reduce a designar simplemente ‘lugar’. Así, por ejemplo, el lugar desde el que el hablante se expresa le transfiere parte de su influencia y asegura el mayor o menor

35 En nuestra traducción: «y yo, señores atenienses, previendo y calculando [esto], propongo el siguiente decreto: navegar hacia los lugares en los que pudiera estar Filipo y tomarle juramento lo antes posible, para que, [man]teniendo los tracios, vuestros aliados, los pueblos que este [Esquines] ahora ridiculizaba, a saber, Serrio, Mirteno y Ergisce, los juramentos se hicieran en estas circunstancias y para que no se hiciera dueño de la Tracia ocupando aquel [Filipo] de antemano esos lugares ventajosos ni dispusiera fácilmente de todo lo demás teniendo en abundancia dinero y soldados». 36 Lo mismo hace en el discurso Contra Aristócrates (Dem. 23, 154), donde nombra los tres pueblos de Escepsis, Cebrena e Llión, a los cuales se refiere enseguida (23, 155) como χωρία: ἐγκρατής δὲ τοῦτων γενόμενος τῶν χωρίων (o sea, en nuestra traducción: «habiéndose hecho dueño de estos pueblos»). 37 Traducimos χαράδρα por barranco, y no por torrente, como suele hacerse, por pertenecer a nuestra experiencia del griego moderno: hemos preguntado a un griego cómo se dice barranco, señalándoselo, y ha contestado: χαράδρα. Claro que torrentera es también una traducción totalmente admisible.
efecto del discurso a través de su audibilidad. Schmidt (1889: 441) apunta que, en latín, *locus* también tenía el sentido ‘lugar o posición social que se adquiere por nacimiento’ y llega a la conclusión de que puede traducirse al alemán como *Einfluss* (influencia), *gute Gelegenheit* ([buena] oportunidad) y *passende Zeit* (momento oportuno). Y, en este sentido, *locus* puede traducir el καιρός griego, que es la ocasión, el momento oportuno, según precisa Schmidt (79,9), quien relaciona καιρός con *occasio, opportunitas* y *facultas*, traduciéndolo como *günstige Zeit- oder Ortslage* (momento o lugar oportuno). La equivalencia que presenta *locus* con algunas expresiones de tiempo no debe sorprendernos, pues en español, sin ir más lejos, ha dado luego. Sin embargo, lo más frecuente es que que τόπος equivalga a *locus*, sustantivos que Schmidt traduce al alemán como *Raum* (espacio) y *Ort* (lugar, [a veces también] sitio).

Schmidt (1889: 442) también incide en que *locus* permite determinar la situación y posición del verbo *ponere*, que, para los alemanes, posee un significado demasiado extenso, ya que equivale al menos a tres de sus verbos (en realidad, muchos más, si contamos los compuestos de preverbo): *hinstellen, hinsetzen* y *hinlegen* (pero también *aufstellen, aufsetzen*, etc.). Y cita los *Academica* de Cicerón (1, 10, 37), donde se relaciona un derivado de *locus* (*locabat*) con *pono* (*ponetis*)\(^{38}\).

En cuanto a los adjetivos derivados de χώρος y χώρα suelen indicar, como ya veíamos en χωρίον, una amplia relación con la ‘tierra (natal)’, como el término inglés y alemán *land/Land*. En este sentido, ἐγχώριος y ἐπιχώριος significan ‘autóctono’, ‘nativo’, ‘vernáculo’, ‘del lugar’ o ‘del país’ (como decimos en Canarias) y constituyen una formación semejante a la del adjetivo alemán *einheimisch* (autóctono), pues ἐν se corresponde etimológicamente con *ein* y χώρα equivale a *Heimat* (‘patria chica’, que es un derivado de *Heim* ‘hogar’; *cf.* ing. *home*). Sin embargo, el adjetivo ἐκδημός, que es su antónimo, se forma a partir de otra raíz: δῆμος (= *populus*).

\(^{38}\) Literalmente: «Ut haec non tam rebus quam vocabulis mutaverat, sic inter recte factum atque peccatum officium et contra officium media locabat quaedam, recte facta sola in bonis actionibus ponetis, prave id est peccata in malis». En traducción del sabio canario Agustín Millares Carlo (1919: 29-30): «Y, así, como en este punto su innovación se refería más a las palabras que al fondo de las cosas, así también situaba como un término medio entre lo bueno y lo malo al deber y a sus contrarios, haciendo entrar en el círculo de las buenas acciones únicamente las ejecutadas con arreglo a lo justo y en el de las malas las contrarias, es decir, los vicios». En nuestra traducción, más literal y modesta: «De la misma manera que había cambiado esto no tanto en las cosas como en las palabras, así también correctamente colocaba entre el hecho y el pecado el deber y ciertas cosas medias contra el deber, y vosotros correctamente ponéis solo los hechos entre las buenas acciones y (ponéis) lo torcidamente, esto es, los pecados entre las malas». 

48
Por otro lado, ἐντόπιος y ἐντόπιος, adjetivos derivados de τόπος, significaban ‘situado en algún lugar’ y pueden hacerse corresponder en latín con el latín (col)locatus. Sus antónimos eran ἐκτόπιος y ἐκτόπιος, aunque, con frecuencia, sobre todo cuando ἐντόπιος se refiere a que el objeto está situado en un lugar conocido, suele emplearse ἐξεδρος como antónimo, tal y como observamos en el verso 212 del Filoctetes de Sófocles: ὡς οὐκ ἐξεδρος, ἀλλ’ ἐντόπιος ἀνήρ (en nuestra traducción «que el hombre no está fuera de aquí, sino en este lugar».

Dejando ya atrás el espacio en general, el ser humano sabe que habita en un lugar civilizado dentro del paisaje y en el subconsciente colectivo subyace siempre la idea de que el hombre es un «animal social», como lo define Aristóteles. De este modo el ser humano, en sociedad, se asienta en lugares estableciendo una serie de reglas para el común acuerdo: por eso démosle el nombre que le demos a un asentamiento humano, este nombre no solo será un concepto real (entendido como «tangible»), sino sobre todo un concepto político.

Así las cosas, tenemos que los griegos entienden dos tipos de asentamiento local, social y político (tres adjetivos cuyo orden responde a un criterio cronológico): ἄστυ y πόλις, que, tal y como afirma Benveniste (1977: 274-284 y 1983: 235), equivalen a los sustantivos latinos urbs y civitas respectivamente⁴⁰. En primer lugar, trataremos de la pareja ἄστυ – urbs: ἄστυ está tan relacionado con πόλις en la mentalidad ateniense que, en ático, su genitivo es ἄστεως, en –εως por analogía con πόλεως. En micénico se atestiguan watu ( ActionTypes) y watos (ActionTypes) y algunos antropónimos compuestos (recordemos el homérico Ἀστυάναξ, el hijo de Héctor, formado por dos sustantivos que se documentan en micénico: watu y wanaka). Chadwick y Baumbach (1963: 178) definen ActionTypes como ‘villa, aglomeración urbana’, señalando que se opone, por un lado, a ἀγοράς ‘campo’ y, por otro, a ἀκρόπολις y πόλις, que poseen el sentido político de ciudad. En el Ática, ActionTypes designa la villa de Atenas en oposición a sus suburbios, como el Pireo.

---

³⁹ Tengamos en cuenta, sin embargo, que en griego moderno ντόπιος significa ‘autóctono, vernáculo, del país’.

⁴⁰ Benveniste hace también un estudio comparativo ejemplar en su artículo «Dos modelos lingüísticos de ciudad» sobre este tema.
Dos compuestos de ἀστυ son ἀστυβοῶτης, que equivale al latín praeeco, y ἀστυγείτων, para el que Schmidt (1889: 453) da la equivalencia latina de vicinus. En cuanto a los derivados, nombraremos, entre otros, al adjetivo ἀστός, que equivale al latín urbanus (‘habitante de una villa’) y se opone a ἕνος de la misma manera que lo hace el término πολίτης, que veremos más adelante y del que suele distinguirse porque se emplea para designar al ‘ciudadano que posee derechos civiles, pero no políticos’ (cf. el fragmento 1278a de la Política de Aristóteles). El adjetivo ἀστεῖος y su derivado, el sustantivo ἀστεῖτης, equivalen respectivamente al adjetivo latino urbanus y a su derivado, el sustantivo urbanitas, y se relacionan con la «educación ciudadana» y la destreza en el discurso, además de, por extensión, a las bromas de carácter refinado y a las representaciones jocosas, tal y como apunta Snell (2007: 432-436). De ahí que Blánquez (1961: s. v.) recoja la acepción recoge ‘chistoso’ como la penúltima de urbanus. Observamos, por tanto, que la equivalencia es prácticamente total, ya que describen, situadas en los mismos contextos, realidades muy similares. En suma, de la misma manera que urbs se relaciona con ἄστυ en el sentido de ‘urbe’, ambas se oponen a χωρίον y a rus en el sentido de ‘campo’; y, así, sus derivados ἀστεῖος y urbanus en el sentido de ‘urbano, pulido’ se oponen a χωριάτικος y rusticus en el sentido de ‘rústico, campesino’ (cf. el sustantivo del que deriva el adjetivo anterior, que es χωριάτης ‘campesino’). Desde la Retórica (III, 10) de Aristóteles y, sobre todo, desde la comedia urbana de Menandro hasta el griego moderno, el adjetivo sustantivado ἀστεῖον ha designado lo no-rústico, lo burgués, lo ingenioso, lo chistoso y, en concreto, el ‘chiste’.


41 Así, en el ámbito jurídico del griego moderno, código civil se dice αστυκός κώδικας, mientras que derogho politico es πολιτικό δίκαιο.
43 Benveniste (1983: 235), hablando de la diferencia entre πόλις y urbs, afirma: «El nombre de la “villa”, urbs, es de origen desconocido; se ha conjeturado –por otra parte, sin pruebas- que vendría del etrusco. Lo cierto es que, al designar a la “ciudad”, urbs no es correlativo del griego πόλις, sino de ἄστυ, cuyos matices de sentido ha calcado en sus derivados».
καὶ ἡ ἀκρόπολις μέχρι τοῦτο ἐτι ὑπ’ Ἀθηναίων πόλις». Lo cierto es que para corresponder al griego πόλις, el latín posee el término civitas, cuyo significado literal es de ‘conjunto de los cives (conciudadanos)’: de ahí la diferencia entre πόλις ‘ciudad’, que es una palabra primitiva, de la que deriva πολίτης ‘ciudadano’, y civitas ‘ciudad’, que es un derivado de civis ‘ciudadano’. Y, así, Benveniste concluye que la relación que establece el latín entre civis y civitas es la contrario de la que muestran el griego y el español, pues en latín el civis es lo primero, mientras que en griego lo es la πόλις.

Aunque habíamos comentado tanto la relación entre δῆμος, λαός y populus44 como la existente entre el vocabulario de los sentimientos en griego y en latín, como hemos de ajustarnos a los límites de espacio, hemos renunciado a su exposición en el cuerpo del trabajo, reflejándolo en un anexo.

44 Los sustantivos δῆμος ‘pueblo trabajador’ y λαός ‘pueblo en armas’ equivalen al latín populus, pues todos ellos son términos que se refieren a la unidad política en contraposición a la unidad racial que aparece en los sustantivos ἔθνος y gens. Chadwick y Baumbach (1963: 184) definen el término micénico damokoro como ‘funcionario local’ y afirman que, en micénico, está bien atestiguada la palabra damo para designar una ‘entidad administrativa local con vocación agrícola’. Sin embargo, para Chantraïne (1968: s. v.), δήμος es ‘pays, territoire’, ‘les gens du peuple’, debido a que con el paso del tiempo se toma el nombre de la gente del pueblo para nombrar también al territorio, que es el mismo fenómeno que encontramos en latín.
5. CONCLUSIONES

Como comentábamos en la Introducción, nuestro objetivo ha sido realizar una pequeña aportación a la lexemática comparada de las lenguas clásicas. Creemos que se trata de una comparación fundamental para adquirir vocabulario, sobre todo griego, y acercarse a su significado originario. Por otra parte, no resulta algo especialmente complicado porque ambas lenguas proceden de la misma matriz indoeuropea y han estado en contacto durante unos dos mil quinientos años.

Hemos comprobado que siempre es muchísimo más productivo establecer la comparación léxica entre dos lenguas a partir de familias de palabras que a partir de los campos semánticos porque el primer criterio es mucho más objetivo que el segundo. En este sentido, Martin (1937 y 1941) y Meyer y Steinthal (2013) organizaron sus respectivos vocabularios partiendo de palabras primitivas y organizando tras ellas sus derivados y compuestos.

A la hora de comparar palabras de lenguas distintas pero relacionadas entre sí como son la latina y la griega, hemos visto que hay tres tipos de comparación: el primer grupo está formado por aquellas palabras que conservan una misma raíz indoeuropea y cuyo referente es común a ambas lenguas. Ejemplo de esto son las correspondencias del tipo πατήρ / pater, μήτηρ / mater, etc. El segundo grupo está formado por aquellas palabras que carecen de una raíz común, pero cuyo referente, sin embargo, es el mismo debido a que comparten el mismo universo cultural: es el ejemplo de βιβλίον / liber, ανήρ / vir y γυνή / mulier, palabras que, además, presentan en ambas lenguas procesos de metaplasmo muy similares. El tercer grupo es el más complicado, ya que engloba aquellas palabras que expresan conceptos que existen solo en una cultura y no en otra, los famosos realia, que designan realidades o referentes culturales propios: tal es el caso de vitium, por ejemplo, sustantivo del que ningún equivalente griego (ἐλάττωμα, κακία, etc.) resulta satisfactorio.

Con el presente trabajo hemos querido tratar un aspecto tan básico como poco tratado de las lenguas clásicas, pues si es cierto que las llamadas palabras gramaticales o morfemáticas han sido objeto de atención en muchas gramáticas escolares, no es muy común la comparación sistemática de sustantivos, adjetivos y verbos griegos y latinos.
Y creemos que esta comparación semántica entre lenguas, que atiende a criterios gramaticales y etimológicos, puede servir tanto para adquirir vocabulario como para la traducción, pues no cabe duda de que existen vínculos semánticos entre lenguas emparentadas etimológicamente. Una palabra se acercará semánticamente a otra cuanto más se asemeje a su estructura gramatical y mayor sea la equivalencia etimológica y pragmática de los constituyentes que entran en juego en su formación léxica.


Evidentemente, como hemos señalado, esta correspondencia no es ni biunívoca ni exacta: así, por ejemplo, tanto ἀποτίθημι como κατατίθημι pueden equivaler a depono, de manera que depositum puede traducir tanto a ἀποθήκη como a κατάθεσις; y, por su parte, ἀνατίθημι se deja comprender mejor como ‘colgar’ que como ‘poner encima’, ‘sobreponer’, a lo que equivale ύπερτίθημι. Por último, ἐπιτίθημι se acerca a impono en la misma medida que ἐπιθετικός a impositivus, pero etimológicamente es lo mismo que oppono (ἐπι/ὀπί : ob), siendo que, en el caso del adjetivo verbal ἐπιθέτου se ha traducido tradicionalmente como adiectivum (de iacio). Y queremos incidir especialmente en que toda la derivación se ve implicada en estas equivalencias: así, διάθεσις/dispositio ‘disposición’; μετάθεσις/transpositio ‘transposición’; παράθεσις/appositio ‘aposición’; σύνθεσις/compositio ‘composición’; ύπόθεσις/suppositio ‘suposición’; etc.
6. BIBLIOGRAFÍA

1. Ediciones y traducciones


HOMERO (1976³[1902]): Iliadis I-XII, Oxford: O. U. P.

HOMERO (1979²[1908]): Odysseae I-XII (ed. Thomas W. Allen), Oxford: O. U. P.


2. Estudios


BENVENISTE, Émile (199915[1974]): *Problemas de lingüística general. Volumen II*, México: Siglo XXI.


BERENGUER AMENÓS, Jaime (200237[1947]): *Gramática griega*, Barcelona: Bosch.

BORNEMANN, Eduard y Ernst RISCH (201214[1978]): *Griechische Grammatik*, Frankfurt am Mein: Diesterweg.

BUCK, Carl Darling (1933): *Comparative gramar of Greek and Latin*, Chicago: U.Ch.P.


HERNÁNDEZ, Héctor (2014): Las familias de palabras: Relaciones entre morfología, semántica y estructura argumental en las raíces «dec(ir)» y «sag(en)», Berlin: De Gruyter.


MARTINET, André (1972): Elementos de lingüística general (traducción de Julio Calonge Ruiz), Madrid: Gredos.


MEILLET, Antoine (1966 [1928]): Historia de la lengua latina, (tr. F. Sanz, C. Rodríguez, A. Mª Duarte), Reus: Avesta


MORERA, Marcial (2007): La gramática del léxico español, Badajoz: @becedario.


RUBENBAUER, Hans, Karl BAYER y Rolf HEINE (1995 [1975]): Lateinische Grammatik, München: Buchner; Lindauer; Oldenbourg Schulbuchverlag


3. Léxicos


BUCK, Carl Darling (1988[1949]): A dictionary of selected synonims in the principal Indo-European languages Chicago: U.Ch.P.


LONGUEIL, Gilbert de (1533): Lexicon Graecolatinum, Colonia: Prael.


4. Bases de datos
